

Quarterly Issued by Yamaha

# Chantey

1978 No.4





**Outboard motors are the most economical means of motorizing fishing boats.**

*Los motores fuera de borda significan el medio más económico de los barcos pesqueros motorizados.*

*Le moteur hors-bord est le moyen le plus économique de motoriser les bateaux de pêche.*

*Motor témpél adalah alat yang paling ékonomis untuk memperlengkapi kapal-kapal perikanan dengan mesin.*

## Fishermen's feasting coat

*Traje de fiesta para pescadores — Japón  
Manteau d'apparat des pêcheurs — Japon  
Jas untuk pésta para nelayan — Jepang*

Pictured here is a classic feasting coat which was used by Japanese fishermen on every congratulatory occasion until the 1920's. Featuring a very unique design, it is still treasured as one of Japan's cultural assets.

*En la fotografía se ve un traje de fiesta clásico, que fuera usado por los pescadores japoneses en cada ocasión congratulatoria hasta la década del 20. Con un diseño elegante este es recordado como uno de los valores culturales japoneses.*

On voit ici un manteau d'apparat classique, porté par les pêcheurs japonais à l'occasion des fêtes jusqu'aux années 1920. Le style en est unique, et reste très apprécié des amateurs de folklore au Japon.

*Ini adalah gambar jas untuk pésta yang klasik dan hingga sampai tahun 1920 telah dipakai oleh para nelayan Jepang pada setiap peristiwa untuk mengatakan "Selamat". Dengan menonjolkan potongan yang sangat unik maka jas ini masih tetap dihargai sebagai salahsatu milik kebudayaan Jepang.*



## Chantey

"Chantey" means a sea song which is sung by gaily boatmen.

We have done all endeavours to make every account as interesting or easy as possible so that you could read it with a light heart.

Also, we at Yamaha Motor wish to develop this quarterly journal into the best conceivable means of communication between you and Yamaha.

Your contribution would always be welcomed to this journal. At the same time, we are looking forward to having your comment or view on this journal for the better.

*"Chantey" quiere decir una canción de mar que es cantada por alegres barqueros.*

*Nosotros hemos hecho todos los esfuerzos para hacer cada reportaje tan interesante o útil como sea posible de tal forma que usted pueda leerlo con toda facilidad.*

*También, nosotros en Yamaha Motor deseamos desarrollar este periódico trimestralmente dentro del mejor medio concebible de comunicación entre usted y Yamaha.*

*Su contribución siempre será bienvenida a este periódico. Al mismo tiempo, estamos buscando tener su comentario o puntos de vista en el futuro sobre este periódico para su mejor elaboración.*

*"Chanty" signifie en anglais une chanson de bord chantée par les gais matelots.*

*Nous nous sommes efforcés de rendre les articles de ce numéro aussi intéressants et utiles que possible, sans pour autant négliger le côté léger de la vie.*

*Mais pour nous, chez Yamaha Motor, ce journal trimestriel est aussi un excellent moyen de communiquer avec vous, et nous comptons sur votre collaboration, ce qui veut dire que vos suggestions, commentaires et articles seront toujours les bienvenus.*

*"Chantey" adalah lagu mengenai laut yang dinyanyikan oleh para pelaut dengan riang.*

*Kita melakukan segala usaha untuk mempersembahkan karangan-karangan yang sedapat-dapatnya menarik hati atau yang bermanfaat agar Anda dapat membacanya dengan énak sekali.*

*Apalagi kita di YAMAHA MOTOR mengharapkan majalah triwulan ini dapat berkembang menjadi alat komunikasi antara Anda dan Yamaha.*

*Sumbangan karangan-karangan Anda untuk majalah ini akan diterima dengan sukahati. Kita menantikan komentar-komentar Anda agar majalah ini dapat diperbaiki.*

Published by: Hideki Sawada,  
Marine Engine Division, Yamaha  
Motor Co., Ltd.  
Edited by AD & PR Department  
© 1978

# Fish Culture in Japan

## Yellowtail Annual 100,000ton catches

*Cultivo de peces en Japón Yellowtail - Captura anual de 100.000 ton*  
*La pisciculture au Japon Sérioles — Prises annuelles de 100.000 tonnes*  
*Perkembangbiakan Ikan di Jepang Ekor Kuning - Hasil Penangkapan Setahun 100.000 ton*



Yellowtail angling in Japan was already introduced in our last issue. Outlined in this issue is yellowtail culture fishery yielding 100,000-ton catches a year.

*La pesca del Yellowtail en Japón fue ya presentada en nuestra última edición. Por tal motivo, en la presente edición queremos hacer una reseña del rendimiento de las pesqueras para el cultivo del Yellowtail, que alcanza a 100.000 ton. anuales.*

Nous avons déjà parlé dans notre dernier numéro de la pêche au sériole à la ligne telle qu'on la pratique au Japon. On trouvera ici un bref exposé de l'élevage des sérioles, dont la production annuelle atteint 100.000 tonnes.

*Di dalam majalah yang lalu kami sudah menguraikan pemancingan ekor kuning di Jepang. Dengan penerbitan ini kami akan menerangkan dalam garis besar perkembangbiakan ekor kuning yang setahun berhasil 100.000 ton.*

# Fish culture in Japan



## Balanced supply / demand

The main aim of culture fisheries in general is to adjust balance between demand and supply for the best possible utilization of precious marine resources such as fish, shellfish, etc.

Yellowtail culture yielding 100,000 tons in annual catches is unquestionably the first on the list of culture fisheries in Japan. Fries are usually caught about May and bred until they grow large enough to be marketable (5 to 6 kg). The period of breeding is about two years.

Photos:

- (1). Feeding
- (2). One-year-old fish in a preserve
- (3). A breeding ground
- (4). A Yamaha FRP boat in full action for feeding.
- (5). Large enough to be marketable!
- (6). For shipment to markets
- (7). Freshness must be kept as long as possible.

## Balance en la oferta y la demanda

*El objetivo principal de las pesqueras de cultivo es en general regular el balance entre la oferta y la demanda, que permite además una mejor utilización de los recursos marinos tales como peces, mariscos, etc. Con un rendimiento de 100.000 ton. en las capturas anuales, el cultivo del Yellowtail es incuestionablemente el primero en la lista de pesqueras de cultivo del Japón.*

*Las crías son capturadas generalmente en mayo y mantenidas hasta que alcancen el tamaño suficiente para ser lanzados al mercado (5 a 6 kg). El periodo de crecimiento es de dos años aproximadamente.*

Fotos:

1. Alimentación
2. Pez de un año en un preservador
3. Criadero
4. Barco FRP Yamaha en plena acción durante la alimentación
5. Para embarcar a los distintos mercados
6. La frescura debe mantenerse tanto como sea posible

## Equilibre de l'offre et de la demande

Le but principal de la pisciculture en général est évidemment de satisfaire à la demande toujours croissante des consommateurs et, pour cela, il s'agit d'exploiter rationnellement les précieuses ressources marines: poissons, mollusques, etc.

L'élevage des sérioles vient certainement en tête de liste de la pisciculture au Japon, puisqu'il fournit une production de 100.000 tonnes par an.

Les alevins sont généralement capturés vers le mois de mai, et élevés jusqu'à ce qu'ils atteignent une taille suffisante pour être vendus sur le marché (5 à 6 kg), ce qui prend à peu près deux ans.

Photos:

1. Alimentation des poissons
2. Poisson d'un an dans un vivier
3. Parc d'élevage
4. Bateau FRP Yamaha en action pour la distribution de la nourriture
5. Assez grand pour être mangé!
6. Pour la livraison aux marchés
7. Le poisson doit rester frais aussi longtemps que possible.

## Permintaan dan Penawaran yang Seimbang

*Pada umumnya tujuan terpenting daripada perkembangan ikan ialah mengaturimbangan antara permintaan dan penawaran, agar sumber penghasilan laut yang berharga sebagai ikan, kerang-kerangan dan lain-lain dapat dimanfaatkan sebaik mungkin. Tak dapat disangkal bahwa perkembangan ékor kuning dengan hasil 100.000 ton setahun mengambil tempat terkemuka dalam daftar perkembangan ikan di Jepang.*

*Anak-anak ikan biasanya ditangkap kira-kira dalam bulan Méi dan dipelihara hingga cukup besar untuk dijual (5 sampai 6 kg). Waktu pemeliharaan tadi kira-kira dua tahun lamanya.*

Foto-foto:

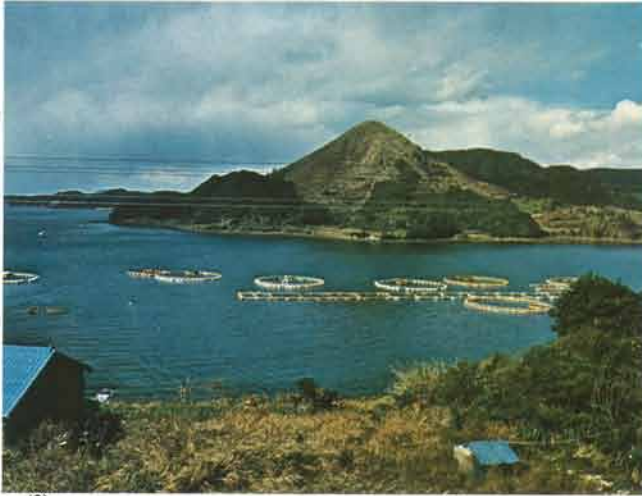
1. Pemberian makanan
2. Ikan berumur satu tahun dalam cagarán
3. Tempat perkembangan ikan
4. Kapal FRP Yamaha sedang beraksi memberikan makanan
5. Cukup besar untuk dijual!
6. Untuk dikirim ke-pasar
7. Kesegaran harus dijamin selama mungkin



(1)



(2)



(3)



(4)



(5)

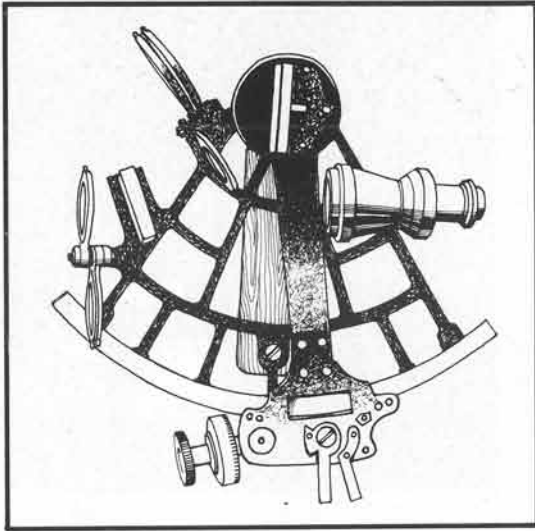


(6)



(7)

# MARINE MUSEUM



## Seek knowledge far and wide . . . .

*Profundo y extenso conocimiento de venta...*

*Recherche d'une connaissance étendue et lointaine...*

*Carilah pengetahuan dimana-mana...*

# Navigation Appliances

*Instrumentos de navegación  
Intruments de navigation  
Alat-alat pembantu navigasi*

It was many, many years ago that man came to know the time of the year or directions by observing the movement of various heavenly bodies such as the sun, the moon or stars.

Such human knowledge naturally applied to a voyage in ancient times. This was called astronomical navigation.

Tradition says that this method of navigation was discovered by Phoenician seamen. Very few navigation appliances, if any, were invented or put into practical use before the period of the Renaissance in Europe (the 14th century to the 16th century).

That is to say, an astrolabe came to be utilized as a practical navigation appliance for the first time in history. A quadrant was also adopted as a new appliance in those days. Both were developed from those used for astronomical observation. They were inevitably imperfect.

A cross-staff which was invented by a Por-

tuguese seaman in the 16th century, was a more improved appliance.

*Hace miles de años, el hombre comenzó a adquirir conocimiento acerca de los cuerpos celestes tales como el sol, la luna o las estrellas y le dio a este una aplicación práctica para determinar el ciclo de las estaciones, medir el paso del tiempo etc.*

*Además, todos los conocimientos alcanzados fueron aplicados naturalmente a la navegación. Esta forma de navegación fue llamada navegación astronómica. Según la tradición este método de navegación fue descubierto por marineros fenicios.*

*Muy pocos instrumentos de navegación fueron inventados o se les dio uso práctico antes del periodo del Renacimiento en Europa (desde el siglo 14 hasta el siglo 16).*

*Es decir que por primera vez en la historia fue utilizado el astrolabio como un instrumento de navegación.*

*También en aquel tiempo se adoptó el cuadrante de altura como un nuevo instrumento. Ambos fueron desarrollados para observación astronómica. Sin embargo, estos eran rudimentarios e imperfectos.*

*En el siglo 16 un marinero portugués inventó una escuadra de medición que se convirtió en un instrumento popular y más preciso.*

Depuis les temps les plus reculés, l'homme a appris à connaître la date de l'année ou à s'orienter en observant le mouvement des corps célestes: soleil, lune et étoiles.

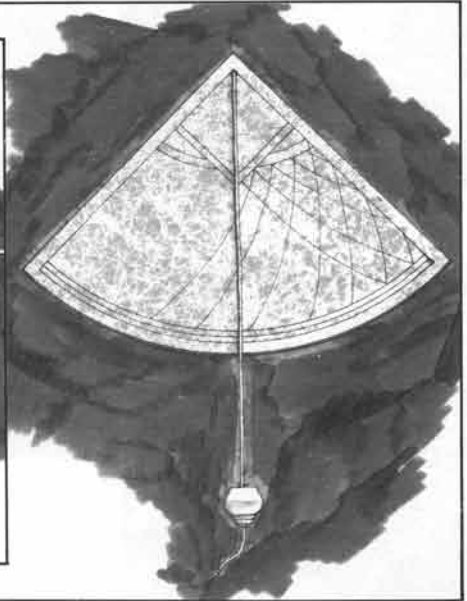
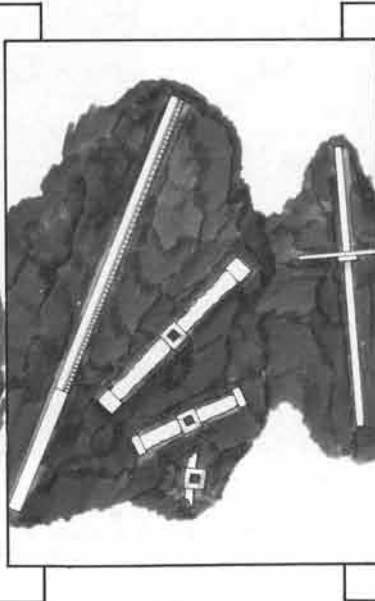
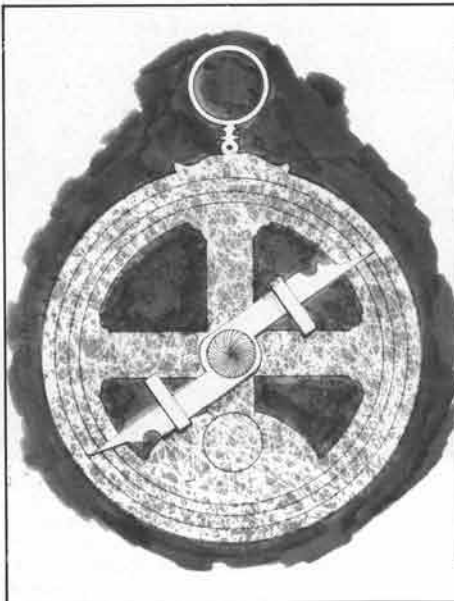
Dès l'antiquité, les voyages sur mer ont tout naturellement bénéficié de ces connaissances pratiques: c'est la méthode de navigation astronomique qui, d'après la tradition, fut découverte par les marins phéniciens.

Avant l'époque de la Renaissance européenne (du 14ème au 16ème siècle), il n'existait pratiquement aucun instrument de navigation. C'est à cette époque que remonte l'invention de l'astrolabe, premier instrument de navigation digne de ce nom, et du compas quart de cercle.

Ces instruments s'inspirant de ceux qui étaient utilisés pour les observations astronomiques étaient nécessairement imparfaits, mais une équerre inventée au 16ème siècle par un navigateur portugais apportait déjà un progrès important.

*Bertahun-tahun yang lalu manusia telah dapat mengetahui tentang waktu atau jurusan dengan memperhatikan jalannya benda-benda angkasa, seperti matahari, bulan dan bintang-bintang.*

*Pengetahuan manusia demikian sudah tentu telah digunakan pada pelayaran di zaman purbakala. Ini*



telah disebut navigasi astronomi.

Tradisi mengatakan bahwa cara navigasi tadi adalah pendapatannya para nelayan Phoenicia.

Alat-alat navigasi yang telah dapat diciptakan atau digunakan di praktik sebelum pada zaman Renésanse di Eropa (abad ke-14 hingga abad ke-16) hanya sedikit, kalaupun ada.

Artinya suatu astrolabium untuk pertama kali dalam sejarah telah dapat digunakan sebagai alat pembantu navigasi yang praktis. Pada masa itu suatu kwadran juga telah dipakai sebagai alat baru. Keduanya asalnya hasil penemuan untuk observasi astronomi. Dan pasti itu semua tidak sempurna. Suatu tongkat bersilang, pendapatannya seorang nelayan Portugis pada abad ke-16, adalah alat yang mempunyai hasil lebih banyak.



## Marine folk tales

Cuentos populares de marinos  
Contes du folklore marin  
Dongéng-dongéng rakyat tentang laut

# Flying Dutchman

El Holandés Fantasma  
Le Hollandais Volant  
Si Belanda Terbang

marinos más horribles de todos los tiempos.

La historia es la siguiente:

Habia una vez un barco de vela holandés que se dirigía desde Holanda a Yakarta. El barco se vio atrapado por una violenta tempestad frente al Cabo de Buena Esperanza. El capitán holandés, quien era ateo se atrevió a luchar con esta, lo que provocó la ira del cielo.

Y así fue que el capitán holandés fue castigado y destinado a vagar por el mar eternamente.



Cape of Good Hope

“The Flying Dutchman” has long been in every seaman’s mouth as one of the most horrible marine mysteries.

The story is summarized as follows:

Once upon a time a certain Dutch sailboat was on a voyage to Holland from Jakarta. The boat ran into a furious storm off the Cape of Good Hope. The Dutch cap-

tain, who was an absolute atheist, ventured to fight it. This incurred the wrath of Heaven. The Dutch captain was destined to haunt the sea forever!

“El Holandés Fantasma” es una historia muy conocida por los marineros como uno de los misterios

Un des contes les plus terrifiants racontés par les marins de jadis est l’histoire du “Hollandais Volant”, qui peut se résumer comme suit:

Il y a fort longtemps, un certain voilier hollandais faisant le voyage de Hollande à Jakarta rencontra une terrible tempête au large du Cap de Bonne Espérance. Loin de s’incliner devant cet avertissement du Ciel, le capitaine hollandais, qui était un athée convaincu, résolut de le défier, encourageant ainsi la colère de Dieu, qui le condamna à hanter les mers pour l’éternité!

“Si Belanda Terbang” sudah lama menjadi salahsatu misteri laut delete mengerikan yang dibicarakan oleh setiap nelayan.

Cerita ringkasnya adalah sebagai berikut:

Pada suatu ketika satu kapal Belanda sedang berlayar dari Jakarta ke negeri Belanda. Dekat ke Tanjung Harapan kapal itu telah menemui angin badai yang hebat. Kapten Belanda itu yang betul-betul athéistis berjuang melawannya. Dan Capital Ia ditakdirkan menjadi hantu laut untuk selama-lamanya!



# Marine Pleasure Season Opens! Boat Shows in Europe and America

*¡Se inicia la estación para disfrutar del mar! Exposición de botes en Europa América del Norte  
La saison des sports nautiques commence! Salons nautiques en Europe et en Amérique  
Musim pelesir dilaut sudah mulai! Paméran Kapal di Éropa dan Amérika*

Marine pleasure season has just opened in Europe and America, the two largest markets of outboard motors and sailboats for pleasure use.

The former is in favor of large-size products due to the huge bodies of water involved while smaller models predominate in the latter.

The remarkable growth of marine pleasure enthusiasm is common to both markets. International boat shows recently held in Europe or America definitely reflect this trend.

**Photos:**

1. Barcelona Boat Show, Spain
2. Los Angeles Boat Show, USA
3. Brussel Boat Show, Belgium
4. Lottery prize awarding at Dusseldorf Boat Show, Germany

*Ha comenzado recientemente la estación del placer marino en Europa y América del Norte, los dos mayores mercados de motores fuera de borda y botes de vela.*

*El primero de los nombrados anteriormente presenta una mayor predilección por los productos de gran tamaño mientras que los modelos de menor tamaño predominan en el segundo.*

*El notable crecimiento del entusiasmo por el placer marino es común en ambos mercados. Y las exposiciones internacionales de botes celebradas recientemente en Europa y Estados Unidos reflejan definitivamente esta tendencia.*

**Fotos:**

1. Exposición en Barcelona, España
2. Exposición en Los Angeles, EEUU
3. Exposición en Bruselas, Bélgica
4. Premio de un sorteo de lotería en la Exposición de Düsseldorf, Alemania





(1)



(2)



(3)



(4)

La saison des sports nautiques vient de s'ouvrir en Europe et en Amérique, les deux plus grands marchés pour les moteurs hors-bord et les bateaux à voiles destinés à la navigation de plaisance.

Sur le second, les gros modèles prédominent, par suite de l'importance des masses d'eau présentes, tandis que le premier donne la préférence aux petits modèles.

Mais les deux marchés ont en commun une remarquable croissance de l'intérêt pour les sports nautiques, tendance pleinement confirmée par les salons nautiques qui se sont tenus récemment tant en Europe qu'en Amérique.

Mustim pelesir dilaut baru saja mulai di Amerika dan Eropa, dua pasaran terbesar daripada motor tempét dan kapal layar yang dipakat untuk pelesir. Yang tersebut dahulu menyukai motor dan kapal besar karena kumpulan airnya yang luas, sedangkan yang tersebut belakangan mempunyai lebih banyak model-model yang kecil.

Perkembangan yang hebat daripada antusiasme pelesir dilaut di dua pasaran tadi sudah menjadi umum. Pamèran kapal internasional yang baru saja telah diadakan di Eropa dan Amerika pasti mencerminkan kecenderungan tadi.

Photos:

1. Salon Nautique de Barcelone, Espagne
2. Salon nautique de Los Angeles, Etats-Unis
3. Salon Nautique de Bruxelles, Belgique
4. Distribution des prix d'une loterie au Salon Nautique de Düsseldorf, Allemagne

Foto-foto:

1. Pamèran kapal di Barselona, Éspanyol
2. Pamèran kapal di Los Angeles, Amérika Serikat
3. Pamèran kapal di Brussel, Bèlgi
4. Penyerahan hadiah loteré di pamèran kapal di Dusseldorf, Jérman

# Do it yourself

Hagalo por si mismo  
Faites-le vous-même  
Mengerjakanlah sendiri

# ROPE WORK Part 4

Parte 4, CORDAJE  
TRAVAIL AUX CORDAGES, 4ème partie  
Pekerjaan Tali Bagian 4

Every fundamental must be mastered as soon as possible for higher work efficiency and extra safety on the water.

## Anchor and anchor rope

As you are aware, an anchor is quite essential to the safe operation of your boat. There are several different types of anchors available as shown below, but each one should be as compact in size and strong in gripping as possible while its weight depends on boat size.

Particular care must be given to a rope when it is used for anchoring.

Inspect the depth of water and bottom conditions before sinking an anchor so that the best possible gripping can be ensured. Rope should be three times as long as the depth of high water at least even when the sea is calm.

Todos los fundamentos deben ser aprendidos tan pronto como sea posible para una mejor eficiencia y seguridad extra en el agua.

### Ancla y cordaje del ancla

Como Ud. sabe, el ancla es bastante esencial para la segura operación de su bote. Hay disponibles varias clases de anclas como se muestra abajo, pero cada una debe ser tan compacta como sea posible en tamaño y fuerte en el agarre, al igual que su peso depende del tamaño del bote.

Debe tenerse particular cuidado con el cordaje utilizado para el anclaje.

Inspeccione la profundidad del agua y condiciones del fondo antes de arrojar el ancla, de tal forma que pueda asegurarse el mejor agarre posible. El cordaje debe ser tres veces más largo que la mayor profundidad por lo menos cuando el mar esta en calma.

Pour le rendement du travail et la sécurité sur l'eau, tous les rudiments doivent être maîtrisés dès que possible.

### Ancre et câble d'ancre

Comme chacun sait, l'ancre est absolument essentielle en ce qui concerne la sécurité du bateau. Il existe plusieurs types d'ancres (voir ci-dessous), mais l'important est que l'ancre soit aussi compacte que possible et morde bien. Quant au poids, il dépend de la taille du bateau. Il faut faire particulièrement attention au câble d'ancre au moment du mouillage.

Avant de mouiller l'ancre, évaluer la profondeur et l'état du fond, car il importe que l'ancre croche le mieux possible. La longueur du câble doit être au moins

le triple de la profondeur à marée haute, même par temps calme.

Setiap pokok harus dikuasai secepat mungkin untuk efisiensi pekerjaan yang lebih tinggi dan tambahan keselamatan diatas air.

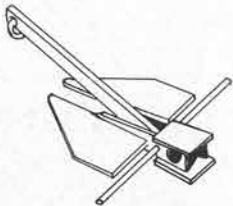
### Jangkar dan tali jangkar

Seperti Anda mengetahui jangkar adalah penting sekali untuk menjalankan kapal Anda dengan selamat. Dibawah dapat Anda melihat beberapa jenis jangkar, akan tetapi tiap jangkar harus mempunyai ukuran sebetulnya mungkin dan pegangan yang sangat kuat, sedangkan beratnya bergantung pada besarnya kapal. Tali dipakai untuk berjangkar harus dapat perawatan yang khas.

Periksalah dalamnya air dan keadaan dasar laut sebelum membuang sauh agar jangkar dapat menggenggam sekuat mungkin. Panjangnya tali paling sedikit harus tiga kali dalamnya air pasang, sekalipun laut tenang.

#### (1) Danforth anchor

- (1) Ancla Danforth
- (1) Ancre Danforth
- (1) Jangkar Danforth



#### (3) Mushroom anchor

- (3) Ancla de Campana
- (3) Ancre à grappin
- (3) Jangkar cendawan



#### (2) Stockless anchor

- (2) Ancla Stockless
- (2) Ancre sans jas
- (2) Jangkar tanpa batang

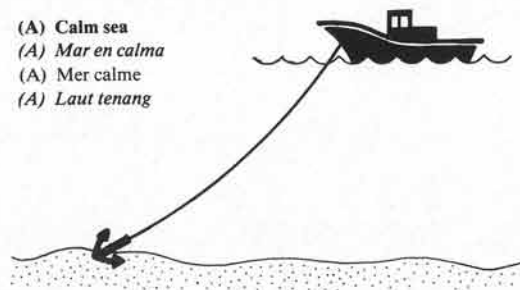


#### (4) Holding anchor

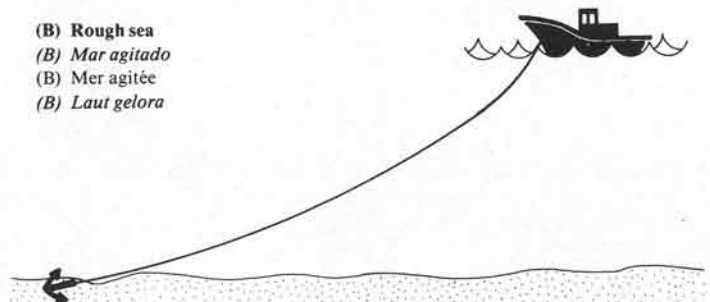
- (4) Ancla de retención
- (4) Ancre de tenue
- (4) Jangkar menyokong



- (A) Calm sea
- (A) Mar en calma
- (A) Mer calme
- (A) Laut tenang



- (B) Rough sea
- (B) Mar agitada
- (B) Mer agitée
- (B) Laut gelora



# Fisherman of the Year !

## — West Indies —

*¡El pescador del año!*

*Pêcheur de l'année!*

— Antillas —

— Antilles —

*Nelayan yang dapat sorotan pada tahun yang baru lalu!*  
— Hindia Barat —



Elroy Young, fisherman of the Year, with his prizes  
Elroy Young, Pêcheur de l'Année, avec ses prix.

Elroy Young, El Pescador del Año, con sus premios.  
Elroy Young, "Fisherman of the Year" dengan hadiah-hadiahnya

Elroy Young of Questelles won the coveted title of Fisherman of the Year by scaling a catch of some 462 pounds of fish at the Annual Fisherman's Day celebration, which attracted thousands of spectators. He was awarded the most enviable prize of one Yamaha outboard motor.

The event was run for the third year in succession by the St. Vincent Yacht Club in collaboration with the Ministry of Trade and Agriculture. The pleasure market in this part of the world is gradually presenting a favorable aspect for Yamaha models.

*Elroy Young de Questelles ganó el codiciado título del Pescador del Año al lograr una pieza de unas 462 libras en la celebración del Día del Pescador, que se lleva a cabo todos los años, y que además atrajo a miles de espectadores. El recibió también el envidiable premio*

*de un motor fuera de borda Yamaha. Dicho evento se viene celebrando desde hace tres años en forma consecutiva bajo el auspicio y organización del Vincent Yacht Club en colaboración con el Ministerio de Comercio y Agricultura. El mercado en esta parte del mundo esta presentando gradualmente un aspecto favorable para los modelos Yamaha.*

Elroy Young de Questelles a remporté le titre convoité de Pêcheur de l'Année en prenant quelques 462 livres de poisson lors de la Journée Annuelle du Pêcheur, qui a attiré des milliers de spectateurs, et dont le premier prix était particulièrement alléchant, puisqu'il s'agissait d'un magnifique moteur hors-bord Yamaha.

L'événement était organisé pour la troisième année consécutive par le Yacht Club de St. Vincent, en collaboration avec le Ministère du Commerce et de l'Agriculture. Le marché des sports de loisirs dans cette partie du monde devient graduellement de plus en plus favorable aux modèles Yamaha.

*Elroy Young dari Questelles telah memenangkan kejuaraan "Fisherman of the Year" dengan penangkapan ikan, berat kira-kira 462 pon, pada perayaan Peringatan Hari Nelayan yang telah menarik ribuan penonton. Perayaan ini telah dilakukan untuk tahun ke-tiga oleh St. Vincent Yacht Club yang bekerjasama dengan*

*Kementerian Dagang dan Pertanian. Pasaran pesiaran di benua tadi kini sedang memberikan aspek yang baik bagi model-model Yamaha.*



Most of the fishing boats used in the contest are equipped with Yamaha outboard motors.

*La mayoría de los botes utilizados en la contienda están equipados con motores Yamaha.*

*La plupart des bateaux de pêches utilisés pour cette compétition sont propulsés par des moteurs horsbord Yamaha.*

*Sebagian terbesar daripada kapal-kapal perikanan dalam kontes itu telah dilengkapi dengan motor Yamaha.*

# Relaxation!

Some birds look quite relaxed on top of a new Yamaha outboard motor. What a smile-provoking scene! This picture was recently taken in Amsterdam, Holland.

Ces oiseaux, perchés sur un moteur hors-bord Yamaha, ont l'air tout à fait à l'aise. Cette charmante photo a été prise à Amsterdam, Pays-Bas.

Beberapa burung kelihatan sungguh bersantai diatas motor tempél Yamaha baru. Alangkah bersijat merangsang senyumannya pemandangan itu! Potrét ini telah diambil di Amsterdam, Negeri Belanda.

Algunas aves parecen muy a gusto descansando sobre un nuevo motor fuera de borda Yamaha. ¡Escena que provoca una sonrisa! Esta fotografía fue tomada recientemente en Amsterdam, Holanda.

¡Descansando!  
Un moment de repos!  
Istirahat!



## Yamaha FRP fishing boats to Senegal

Barcos pesqueros FRP Yamaha a Senegal  
Les bateaux de pêche FRP Yamaha au Sénégal  
Kapal perikanan FRP Yamaha ke Senegal

Two Yamaha FRP DX-199 fishing boats were recently delivered to Senegal, West Africa. These boats were designed and constructed at the Gamagori factory of Yamaha in order to expedite an important governmental project for coastal fisheries development. Pictured here are the fishery authorities of Senegal inspecting the progress of shipbuilding work.

fábrica Gamagori de Yamaha para acelerar un importante proyecto gubernamental que tiene por objetivo el desarrollo de las pesqueras costeras. En la fotografía pueden verse a las autoridades de Senegal verificando el progreso en las tareas de construcción de los barcos.

Deux bateaux de pêche FRP Yamaha DX-199 ont récemment été livrés au Sénégal, Afrique Occidentale. Ces bateaux ont été conçus et construits à l'usine Yamaha de Gamagori en vue de hâter la réalisation d'un important projet national de développement de la pêche côtière. On voit sur la photo des dignitaires sénégalais en train d'inspecter les progrès des travaux de construction navale.

Recientemente fueron entregados a Senegal, Africa Occidental, dos barcos pesqueros Yamaha FRP DX-199. Estos fueron diseñados y construidos en la

Dua kapal perikanan FRP Yamaha DX-199 baru-baru ini telah dikirimkan ke Senegal, Afrika Barat. Kapal ini telah dibentuk dan dibuat oleh paberik Yamaha di Gamagori untuk melancarkan proyek pemerintah yang penting daripada perkembangan perikanan pantai. Tampak di foto ini para ahli perikanan Senegal sedang memeriksa kemajuan pekerjaan pembuatan kapal.



Almarine, outboard motor division of J. Allen Company in Nigeria, gave a big party for their dealers. Mr. J. L. E. Appleby, General Manager of Almarine thanked them all for their excellent business results.

Prizes were presented to some outstanding dealers.

Almarine, Outboard Motor Division de J. Allen Company en Nigeria, organizó



## For more sales

Para mayores ventas  
Pour la promotion des ventes  
Untuk penjualan lebih banyak

una gran fiesta en honor de sus concesionarios. El Sr. J.L.E. Appleby, Gerente General de Almarine, agradeció a todos ellos por los excelentes resultados comerciales. Y además se entregaron premios a algunos concesionarios sobresalientes.

ont été décernés à quelques concessionnaires particulièrement brillants et entreprenants.

Almarine, division moteurs hors-bord de la société J. Allen Company au Nigéria, ont offert une grande party pour leurs concessionnaires. M. J.L.E. Appleby, directeur général d'Almarine, les a tous remerciés pour les excellents résultats de leurs affaires, et des prix

Almarine, bagian motor tempél dari J. Allen Company di Nigeria, telah mengadakan pesta besar bagi para penjual meréka. Sdr. J.L.E. Appleby, pemimpin umum Almarine, telah mengatakan banyak terima kasih atas hasil dagang yang unggul daripada para penjual itu. Beberapa hadiah telah diberikan kepada penjual-penjual yang terkemuka.



# 17th Tokyo International Boat Show

17mo Exposición internacional en Tokio

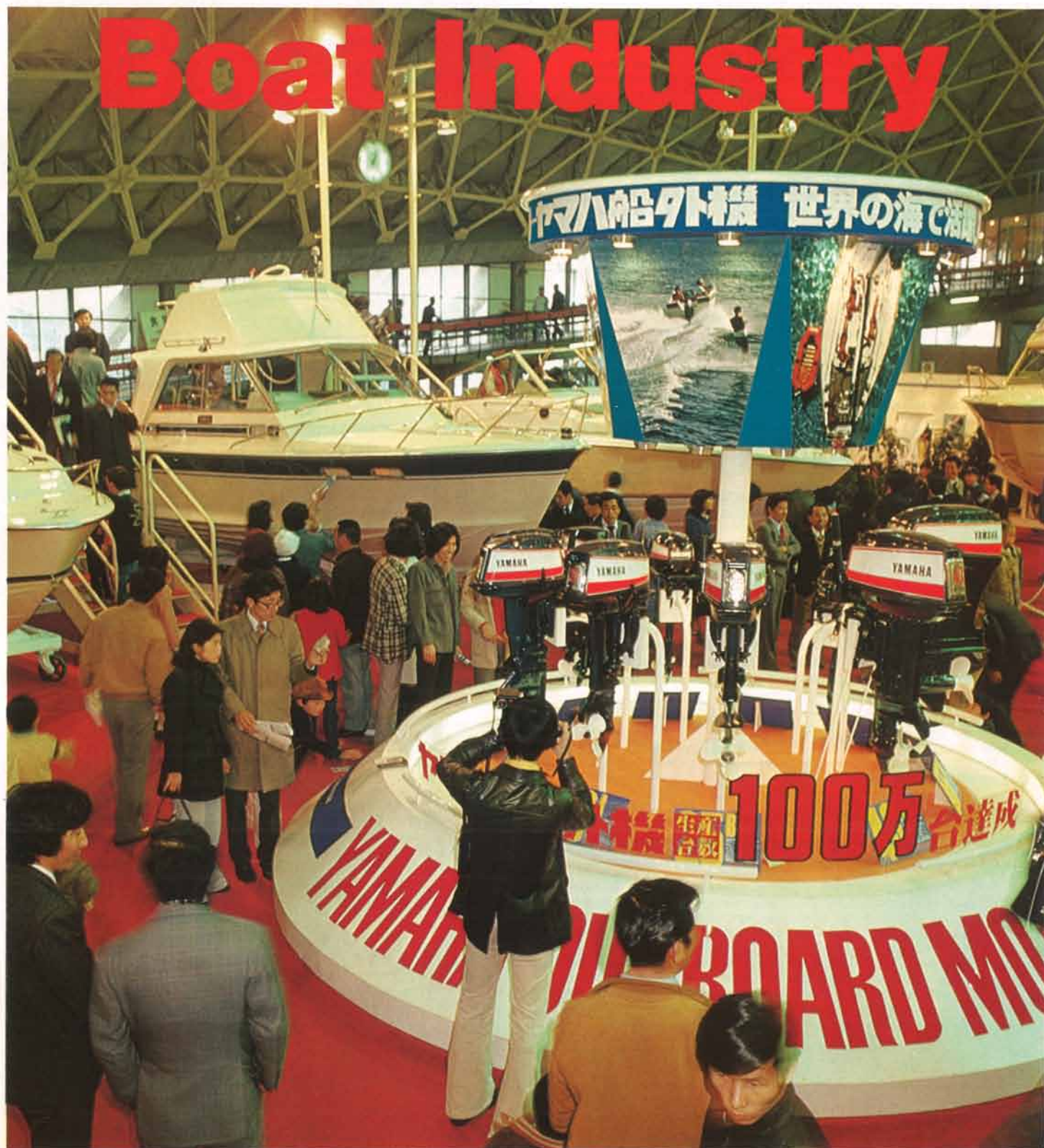
17ème Salon Nautique International de Tokyo

Pameran kapal internasional KE-XV11 di Tokyo

# Growing

La industria naviera en crecimiento  
L'industrie du bateau en croissance  
Industri kapal yang berkembang

# Boat Industry



## An overall upturn

The boat industry of Japan is again set on its way after a temporary slump in conjunction with an oil crisis in 1973. Especially, production of small-size fishing boats has recently showed a remarkable 52% increase. Equally noteworthy is the enlarged use of outboard motors for fisheries and other purposes including leisure-time sport.

Yamaha showed a new line-up of motorboats and sailboats, together with a full range of outboard motors all over the spacious and neatly-arranged corner occupying about one third of the pavillion. Especially, Yamaha placed particular emphasis on the display of outboard motors in commemoration of attaining a mark of one million in all total production.

**Photos:**

1. Popular Mini Hopper
2. Marine jet engine
3. Marine girls

**4. Show emblem**

5. A whole view of Yamaha corner
6. A grand line-up of Yamaha boats

## Prosperidad comercial

*La industria naviera de Japón está volviendo a recuperar su prosperidad comercial después de una disminución temporaria de su actividad en unión con la crisis del petróleo de 1973. Especialmente, la producción de barcos pesqueros de pequeño tamaño ha mostrado recientemente un admirable incremento del 52%.*

*Igualmente notable es la enorme expansión en el uso de los motores fuera de borda, ya sea para fines pesqueros u otros propósitos incluyendo deportes o diversión. Yamaha presentó una nueva línea de botes de motor y de vela, junto a una amplia gama de motores fuera de borda en el amplio y elegante stand que ocupaba casi un tercio del pabellón. Yamaha ubicó también particular énfasis en la disposición de los motores fuera de borda en conmemoración con la marca lograda de un millón de unidades.*

**Fotos:**

1. Popular Mini Hopper
2. Motor Marino
3. Muchachas marineras

**4. Emblema de la exhibición**

5. Vista completa del stand Yamaha
6. Línea de botes Yamaha

## Une remontée spectaculaire

Après un fléchissement momentané lié à la crise du pétrole de 1973, l'industrie japonaise du bateau est de nouveau en voie d'expansion. En particulier, pour les bateaux de pêche de petite taille, on a enregistré récemment une remarquable croissance de 52%. Egalement remarquable est le nombre croissant de moteurs hors-bord utilisés pour la pêche et autres activités, y compris les sports de loisirs.

Dans un stand spacieux et nettement arrangé, occupant à peu près le tiers de la superficie du pavillon, Yamaha a exposé sa nouvelle gamme de canots à moteurs et de bateaux à voile, ainsi qu'une gamme complète de moteurs hors-bord. L'accent était d'ailleurs mis sur l'exposition de moteurs hors-bord, dont la production totale vient d'atteindre le million d'unités.

**Photos:**

1. Populaire Mini Hopper
2. Moteur de bateau à réaction
3. Sirènes
4. Emblème de l'exposition

**5. Vue d'ensemble du stand Yamaha**

- 6. Toute la gamme impressionnante de bateaux Yamaha**

## Kemajuan secara keseluruhan

Setelah mengalami kemerosotan untuk sementara waktu oleh karena krisis minyak pada tahun 1973, kini perindustrian kapal Jepang sedang pulih dengan baru-baru ini mencapai penambahan produksi kapal-kapal kecil yang hebat iatu 52%. Juga yang patut di perhatikan ialah pemakaian yang bertambah daripada motor tempél untuk perikanan dan kegunaan lain-lain termasuk sport kesenangan.

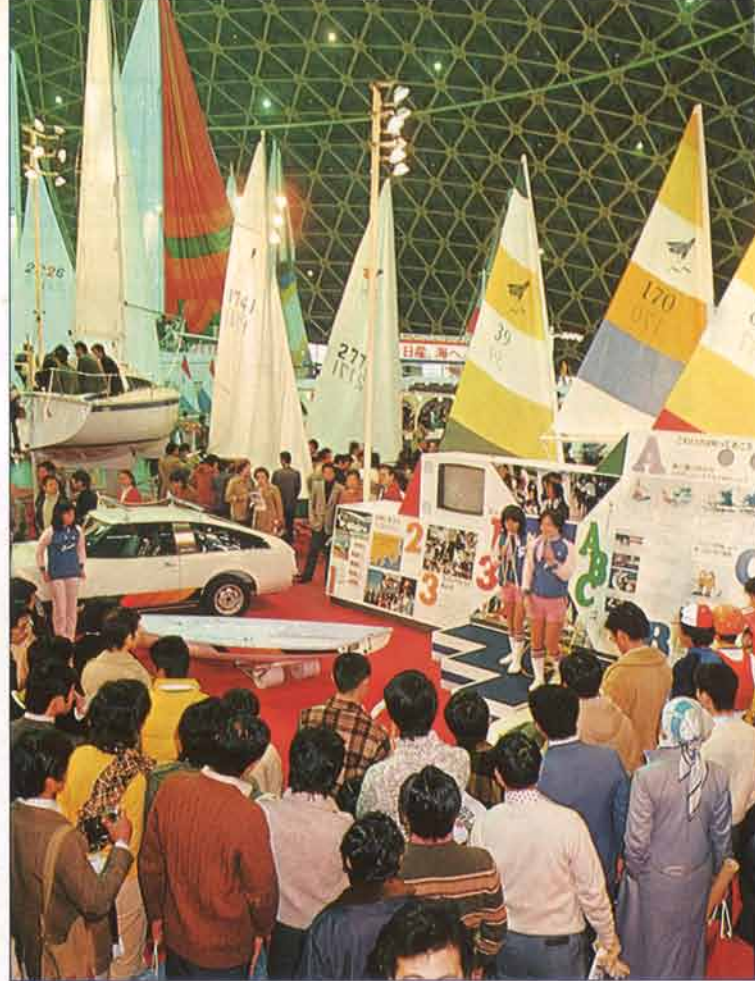
Dengan stan yang luas dan teratur sekali dan yang mengambil tempat kira-kira 1/3 tempat pavilyun Yamaha telah memamerkan rangkaian daripada kapal-kapal bermotor dan layar yang baru beserta sèri motor-motor tempél yang komplit. Yamaha terutama telah mengistimewakan pamérannya motor-motor tempél berhubung dengan mencapai membuat satu juta dalam produksi seluruhnya.

**Foto-foto:**

1. "Mini Hopper" populér
2. Mesin jèt laut
3. Pemuda laut
4. Lambang Pamèran

**5. Pemandangan seluruhnya**

- 6. Réntétan kapal-kapal Yamaha yang hébat**



(1)

# 17th Tokyo International Boat Show



(2)



(3)



(4)



(5)



(6)

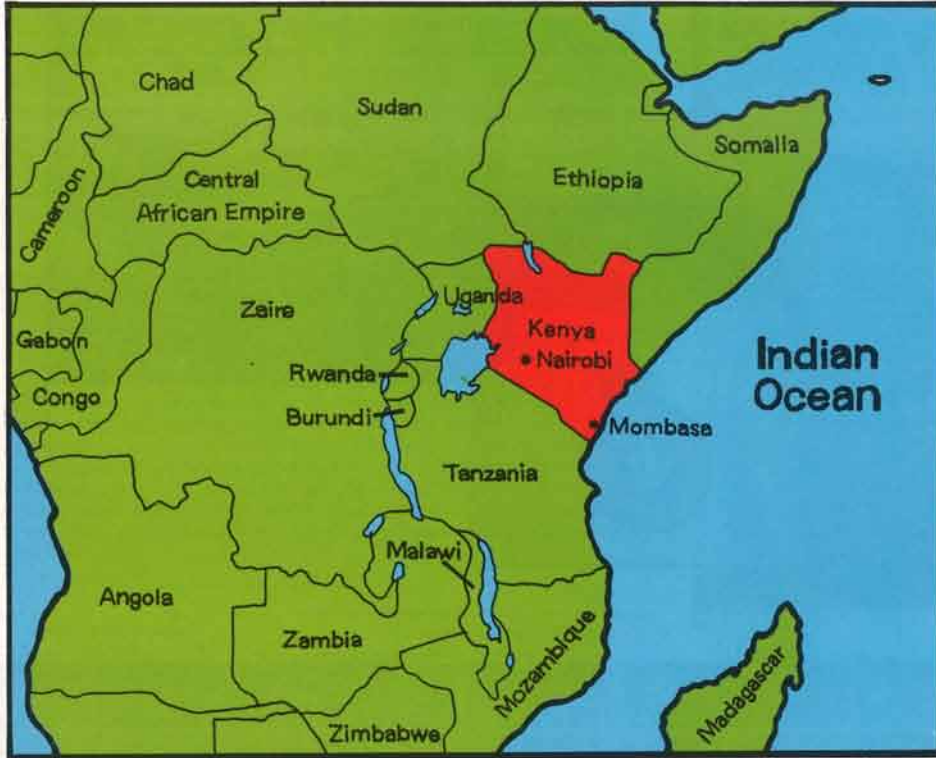


# Kenya

Kenia Kénya Kénya

## Gateway to East Africa

*La Puerta de Entrada al Africa Oriental*  
*La Porte de l'Afrique Orientale*  
*Pintu Gerbang ke Afrika Timur*



Taking a very important geographic position, Kenya is called "Gateway to East Africa". Like many other new-risen nations in this part of the world, Kenya is now achieving the highly successful results of overall national industrialization.

Especially, Nairobi, the capital city of this nation, has already become an attractively modern city and may well be called "Main Gate to East Africa", with many foreign embassies located and with new airports opened to meet the greatly increased need of air transportation service. Also, railways and highways leading to such inland nations as Uganda, Rwanda, etc. from Mombasa, as well as an international satellite communication network, evidently reflect the government's exceptional efforts for comprehensive national industrialization or modernization.

In addition, a giant-scale project for the construction of the Trans African Railway and Trans African Highway between Kenya and Nigeria is underway.

### Tourism and agriculture

Governmental efforts are currently concentrating on the development and promotion of agriculture and tourism.

Main agricultural products are coffee, tea, flax, etc. Equally important for this nation are abundant tourist resources including Lake Victoria, Natural Zoological Park, snow-clad Kenya Mountain right on the equator, etc. Kenya has been positive enough to invite foreign investment in these industries since she declared independence in 1963.

### Boats and outboard motors

In the coastal area along the Indian Ocean outboard motors are used mainly in combination of pleasure boats (wooden or FRP ones) for foreign tourists who wish to enjoy skin diving, trolling, water skiing, etc.<sup>o</sup>.

On Lake Victoria, however, outboard motors are mostly intended for fishery or other commercial use. It attracts particular interest that outrigger type dug-out canoes seen in the coastal area of the Indian Ocean are similar to those used in

Malaysia or other Southeast Asian nations. This indicates that both parts of the world have long made trade contact with each other by taking full advantage of monsoon.

Generally speaking, fisheries in Kenya are in a fair way to higher development. At present gill net fishing is most popular on both the Indian Ocean and Lake Victoria, though its scale is not so large yet.

That is to say, Mombasa is noted as the base of inshore tuna fishing on the Indian Ocean. On the other hand, Lake Victoria and countless inland waters such as lakes, rivers, etc. are all abundant in freshwater fish resources awaiting more efficient exploitation through the introduction of improved fishing method or gear.

The sales of Yamaha outboard motors have continued to increase since the year before last, representing people's increased interest in these products and also benefiting from the strengthened after-service and parts supply system of Yamaha. Particular efforts are also being directed towards educating local mechanics for higher repair/service skill and knowledge.

*Estando situada en una importante posición geográfica, Kenia es llamada "La puerta de entrada al Africa Oriental". Al igual que muchas otras naciones en vías de desarrollo en esta parte del mundo, Kenia esta logrando resultados brillantes en lo que respecta a su industrialización nacional.*

*Especialmente Nairobi, la ciudad capital de esta nación, se ha convertido en una moderna y atractiva ciudad que bien puede ser llamada "La entrada principal al Africa Oriental", con muchas embajadas y nuevos aeropuertos para satisfacer el enormemente incrementado servicio de transporte aéreo.*

*También, las carreteras y líneas ferreas que posee, permiten la comunicación desde Mombasa hasta*





paises interiores como Uganda, Ruanda etc. Y además, el sistema de comunicación internacional vía satélite, refleja evidentemente los esfuerzos excepcionales del gobierno para llevar a cabo la industrialización o modernización nacional.

Por otra parte, se está llevando a cabo un proyecto en gran escala para la construcción de la carretera Trans-Africa y la Autopista Trans-Africa entre Kenia y Nigeria.

### Turismo y Agricultura

Los esfuerzos del gobierno se concentran principalmente en el desarrollo de la agricultura y la promoción del turismo. Los principales productos agrícolas son: café, té negro, lino etc.

Igualmente importante para esta nación son las abundantes fuentes naturales para fomentar el turismo tales como: el Lago Victoria, el Jardín Zoológico Natural y el pico nevado del monte Kenia sobre el ecuador.

Kenia ha sido también lo suficientemente positiva para solicitar las inversiones extranjeras desde que declarara su independencia en 1963.

### Barcos y motores fuera de borda

En la zona costera a lo largo del Océano Índico los motores fuera de borda son usados principalmente en botes para turistas extranjeros, quienes desean disfrutar del buceo submarino, trolling, esquí acuático, etc.

Sin embargo, en el Lago Victoria, los motores fuera de borda son destinados para uso comercial y pesquero. Es también particularmente interesante que las canoas del tipo outrigger vistas en la zona costera del Océano Índico son similares a las utilizadas en Malasia u otras naciones del Sudeste Asiático. Esto indica que ambas partes del mundo han tenido contactos comerciales durante largo tiempo aprovechándose de los monzones.

En términos generales, la pesca en Kenia marcha hacia un próspero desarrollo futuro. Actualmente, el sistema de pesca más popular tanto en el Océano Índico como en el Lago Victoria es el de red de agalla, aunque todavía no se utiliza en gran escala.

Mombasa se caracteriza como la base para la pesca costera del atún en el Océano Índico. En cambio, el Lago Victoria y las aguas interiores tales como lagos, ríos, etc. poseen abundantes fuentes de recursos que esperan una más eficiente explotación a través de la implantación de nuevos métodos pesqueros.

Las ventas de los motores fuera de borda Yamaha han continuado incrementándose desde el año antepasado, lo que representa el creciente interés popular en estos productos y también el beneficio del sistema de suministro de partes y del servicio de mantenimiento.

Además, se están dirigiendo grandes esfuerzos hacia la educación de los mecánicos locales, a los efectos de mejorar el servicio de reparación e incrementar el conocimiento técnico de los mismos.

A cause de sa situation géographique très importante, le Kenya est appelé "la Porte de l'Afrique Orientale". Comme beaucoup d'autres jeunes nations de cette partie du monde, le Kenya est en train, avec beaucoup de succès, de réaliser un programme d'industrialisation à l'échelle nationale.

En particulier, Nairobi, capitale du pays, est déjà devenue une attrayante cité moderne. Avec ses nombreuses ambassades et ses nouveaux aéroports, ouverts pour faire face à l'accroissement important du trafic aérien, elle mérite vraiment le nom de "Porte de l'Afrique Orientale".

En outre, les chemins de fer et routes reliant Mombassa aux pays de l'intérieur, comme l'Ouganda, le Ruanda, etc., ainsi que les communications internationales par satellites, témoignent des efforts exceptionnels déployés par le gouvernement en vue de l'industrialisation et de la modernisation du pays.

De plus, un projet ambitieux pour la construction du Chemin de Fer Transafricain et de l'Autopista Transafricaine est en cours de réalisation.

### Tourisme et agriculture

Les efforts du gouvernement se concentrent actuellement sur le développement et la promotion de l'agriculture et du tourisme. Les principaux produits agricoles sont le café, le thé noir, le lin, etc. Ce pays est également favorisé par l'abondance des sites touristiques, dont les plus fameux sont le Lac Victoria, les Parcs Zoologiques Naturels et le mont Kenya, couronné de neige éternelle, bien qu'à cheval sur l'Equateur. Preuve d'une attitude positive, le Kenya n'a jamais cessé, depuis la déclaration d'indépendance en 1963, d'encourager les investissements de capitaux étrangers pour le développement de son économie.

### Bateaux et moteurs hors-bord

Le long de la côte baignée par l'Océan Indien, les moteurs sont surtout utilisés pour la propulsion de bateaux de plaisance (en bois ou en plastique armé) loués aux touristes étrangers qui désirent se livrer aux plaisirs de la pêche sous-marine, de la pêche à la traîne, du ski nautique, etc.

Par contre, sur le Lac Victoria, les moteurs hors-bord sont surtout employés pour la pêche professionnelle et autres activités commerciales. Il est intéressant de noter que les pirogues à balancier en usage sur la côte africaine de l'Océan Indien sont du même type que celles de Malaisie et d'autres pays du Sud-Est Asiatique, preuve que des contacts commerciaux, favorisés par le mousson, existent depuis fort longtemps entre ces deux parties du monde.

Généralement parlant, l'industrie de la pêche au Kenya est encore en voie de développement. Actuellement, c'est la pêche à l'araignée qui est la plus répandue sur l'Océan Indien aussi bien que sur le Lac Victoria, mais c'est encore une activité de caractère artisanal. La pêche côtière au thon dans l'Océan Indien est basée à Mombassa, tandis que les innombrables lacs, rivières, etc. de l'intérieur abondent en poissons d'eau douce. Toutes ces ressources attendent encore d'être exploitées rationnellement grâce à la modernisation des techniques et du matériel de pêche. Depuis deux ans, les moteurs hors-bord Yamaha se vendent de mieux en mieux, preuve que la population de ce pays apprécie les avantages de la motorisation, mais ce succès résulte aussi du fait que Yamaha a renforcé son système de service après vente et de fourniture de pièces de rechange, et déploie des efforts particuliers en vue de la formation de mécaniciens locaux compétents pour l'entretien et les réparations.

Dengan letak géografisnya yang sangat penting Kenya diberikan nama "Pintu Gerbang ke Afrika Timur". Sebagai negara-negara banyak yang baru berdirikan di benua ini, Kenya kini sedang mencapai hasil-hasil yang sangat bersuksés daripada industrialisasi nasional keseluruhannya.

Terutama Nairobi, ibu kota negara ini, sudah menjadi kota moden yang menarik dan boleh diberikan nama "Pintu Gerbang ke Afrika Timur yang Utama", dan mempunyai kedutaan-kedutaan besar luar negeri banyak, lapangan-lapangan terbang baru untuk memenuhi kebutuhan sérpis penerbangan yang sangat meningkat.

Pula jalan kereta-api, jalan-jalan besar yang menghubungkan Mombasa dengan negeri-negeri di pedalaman, seperti Uganda, Ruwanda, dan lain-lain,



serta suatu jaringan satelit perhubungan internasional dengan terang mencerminkan daya-upaya luar biasa daripada pemerintah terhadap industrialisasi atau modernisasi nasional yang luas.

Dapat ditambah bahwa Jalan Kereta-Api Trans-Afrika dan Jalan Raya Trans-Afrika antara Kenya dan Nigeria sedang dibikin.

### Kepariwisata dan Pertanian

Sekarang ini pemerintah sedang memusatkan perhatian usahanya kepada perkembangan dan kemajuan pertanian dan kepariwisataan.

Hasil pertanian utama adalah kopi, téh hitam, rami, dan lain-lain.

Sama pentingnya untuk negara itu adalah sumber penghasilan kepariwisataan yang berlimpah-limpah, termasuk Danau Victoria, Taman Alam Binatang, Gunung Kenya yang ditutupi salju tepat pada khatulistiwa, dan lain-lain. Sejak memproklamasikan kemerdekaan pada tahun 1963 Kenya sudah mengundang perusahaan-perusahaan asing dengan sungguh-sungguh untuk penanaman modal dalam bidang-bidang perindustrian tadi.

### Kapal dan motor tempél

Di daerah-daerah pantai sepanjang Lautan Indonesia sebagian besar daripada motor-motor tempél bergabung dengan kapal-kapal pesiar (dari kayu atau FRP) digunakan oleh para pariwisata asing untuk olahraga menyelam, pemancingan ikan dengan tali, permainan ski-air, dan lain-lain.

Tetapi di Danau Victoria motor tempél kebanyakan digunakan untuk perikanan atau keperluan perniagaan lain. Sangat menarik hati sekali bahwa kano dengan pengandung yang kita dapat lihat di daerah pantai Lautan Indonesia mirip dengan perahu yang dipakai di Malaysia dan negara-negara Asia Tenggara lain. Ini menyatakan bahwa dua benua tadi sudah lama saling mempunyai perhubungan dagang dengan mempergunakan angin musim sebaik mungkin.

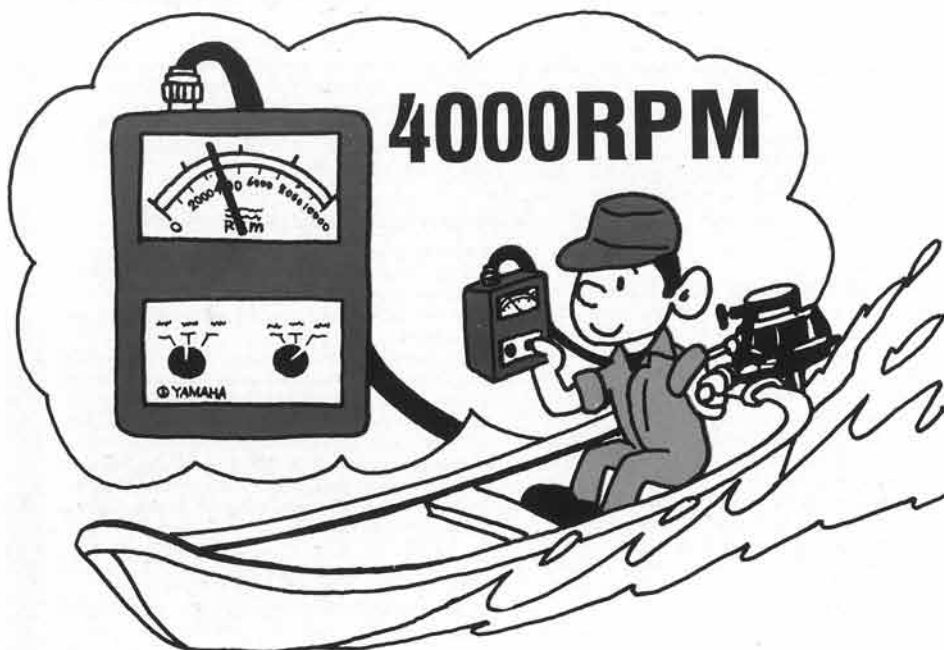
Pada umumnya perikanan di Kenya sedang terus berkembang cukup. Pada waktu ini penangkapan ikan dengan jala di Lautan Indonesia dan Danau Victoria paling populér, meskipun tidak secara besar-besaran.

Artinya Mombasa terkenal sebagai pangkalan penangkapan ikan dekat-pantai daripada ikan tongkol di Lautan Indonesia. Di lain pihak Danau Victoria dan perairan dalam banyak seperti danau-danau, batang-batang air, dan lain-lain berlimpah-limpahan dengan sumber hasil daripada ikan air tawar yang sedang menanti-nantikan eksploitasi yang lebih efisien dengan mengintrodusikan cara penangkapan atau alat yang telah diperbaiki.

Sejak dua tahun yang lalu penjualan motor tempél Yamaha telah terus meningkat oleh karena rakyat menaruh perhatian lebih banyak kepada alat-alat itu, dan pula karena mereka dapat menggunakan Yamaha punya sérpis dan persediaan onderdil-onderdil yang telah diperkuat. Kini sedang diusahakan terutama sekali untuk mendidik montir-montir daerah yang dapat memberikan sérpis réparasi, ketrampilan dan pengetahuan yang lebih tinggi.

# Propeller selection Part 4

**Selección de la hélice Parte 4**  
**Choix de l'hélice 4ème Partie**  
**Pemilihan baling-baling Bagian 4**



**In order to clarify the important interrelation between engine's rpm and power output, let's take up the Yamaha 25A model as an illustrative example. Also, a tachometer and several D-grouped propellers with different pitches must be prepared.**

The most important thing for any propeller selection is to know an optimum rpm range for the maximum power output. The 25A model develops its maximum power output at 5,200 rpm and an optimum rpm range is between 4,700 rpm and 5,700 rpm. Now, take up one propeller at your option and fit it to your 25A model for full-throttle trial.

Suppose — the propeller is sized  $9\frac{1}{4} \times 10\frac{3}{4}$  — D and a tachometer reads "4,000 rpm".

You will find this reading much lower than your model's specified optimum rpm range (4,700 to 5,700 rpm).

At the same time it must be remembered that a propeller with a large pitch tends to reduce engine's rpm.

This means that engine's rpm must be raised by employing another propeller with a smaller pitch.

Shown here is the table of D-grouped propellers' essentials. It is a rectangle marked one that was fitted to your model and indicated 4,000 rpm. As you are aware, you must take up one of the others in the direc-

tion of an upward arrow mark.

**Para clarificar la importante relación que existe entre las rpm del motor y la potencia disponible, vamos a tomar el modelo 25A de Yamaha como un ejemplo ilustrativo. También deben prepararse un cuentarrevoluciones y varias hélices del grupo D con diferentes pasos.**

*El punto más importante en la selección de cualquier hélice es conocer la óptima gama de rpm para la máxima potencia disponible. El Modelo 25A desarrolla su máxima potencia disponible a 5.200 rpm y la óptima gama de rpm se encuentra entre 4.700 rpm y 5.700 rpm. Para la prueba, tome la hélice y ajústela a su modelo 25A.*

*Supongamos que la hélice es de tamaño  $9\frac{1}{4} \times 10\frac{3}{4}$  - D y el tacómetro indica "4000 rpm".*

*Ud. encontrará que esta lectura es inferior a la óptima gama de rpm especificada para su modelo (4.700 a 5.700 rpm).*

*Entonces debe recordarse que una hélice con un gran paso tiende a reducir las rpm del motor.*

*Esto significa que las rpm del motor deben elevarse por medio de utilizar otra hélice de menor paso.*

*La tabla que aparece a continuación corresponde a las*

*hélices esenciales del grupo D.*

*El utilizado para su modelo, que indicó 4.000 rpm, está señalado por un rectángulo. Y como Ud. ya sabe debe adoptar alguno de los otros en la dirección que indica la flecha.*

**Afin de clarifier la relation importante entre le régime du moteur et la puissance disponible, prenons comme exemple le modèle Yamaha 25A, préparons un compte-tours et plusieurs hélices de pas différents appartenant au groupe D.**

Lorsqu'il s'agit de choisir une hélice, le plus important est de connaître le régime optimal du moteur, c'est-à-dire les tours par minutes correspondant à la puissance maximale. Le modèle 25A développe sa puissance maximale à 5.200 tr/mn, et la plage optimale de tours par minutes est comprise entre 4.700 et 5.700 tr/mn.

Choisissons maintenant une hélice, et montons-la sur notre modèle 25A pour un essai à pleine accélération. Supposons que les dimensions de l'hélice en question soient  $9\frac{1}{4} \times 10\frac{3}{4}$  - D, et que le compte-tours indique "4.000" tr/mn. On constate que ce régime est très inférieur au régime optimal spécifié (compris entre 4.700 et 5.700 tr/mn).

C'est le moment de se rappeler qu'une hélice à grand pas a tendance à réduire le régime du moteur. Cela signifie qu'il faut augmenter le régime du moteur en montant une hélice de pas plus petit.

Regardons maintenant le tableau des hélices du Groupe D ci-dessous. L'hélice essayée en premier lieu, et fournissant un régime de 4.000 tr/mn, est celle marquée d'un rectangle. Il faut alors essayer des hélices de pas décroissant (dans le sens de la flèche) jusqu'à obtention du régime optimal.

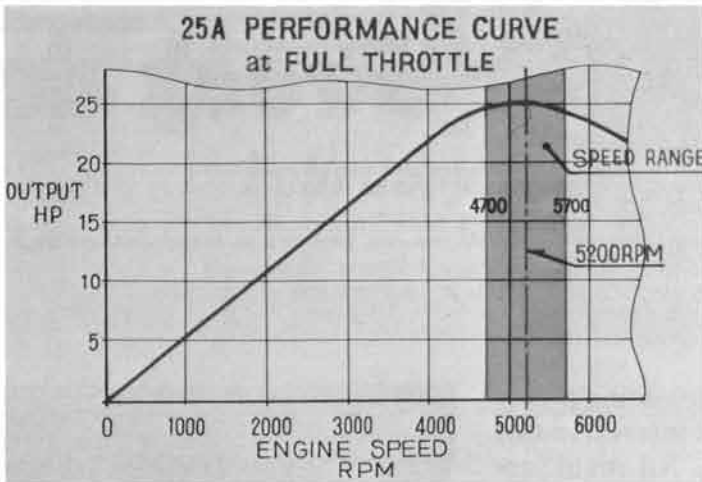
**Untuk menerangkan bagaimana pentingnya hubungan timbal-balik antara ppm mesin dan hasil tenaganya, marilah kita membicarakan Yamaha model 25A sebagai contoh. Juga pengukur cepat dan baling-baling dari kelompok D dengan pelbagai "pitch" harus di persiapkan.**

*Hal yang terpenting bagi pemilihan suatu baling-baling ialah mengetahui jarak ppm terbaik bagi hasil tenaga maksimum. Model 25A menghasilkan tenaga maksimum pada 5.200 ppm dan jarak ppm terbaik ialah antara 4.700 ppm dan 5.700 ppm.*

*Nah, marilah kita mengambil baling-baling menurut kehendak Anda dan kita pasang itu untuk mencoba jalannya model 25A dengan membuka klép seluruhnya. Andaikata, ukuran baling-baling  $9\frac{1}{4} \times 10\frac{3}{4}$  - D dan pengukur cepat menunjukkan 4.000 ppm, maka Anda akan mengetahui bahwa ppm tadi adalah banyak lebih rendah daripada jarak ppm terbaik (4.700 - 5.700 ppm).*

*Dalam pada itu kita harus ingat bahwa baling-baling dengan "pitch" besar akan mengurangi ppm mesin. Ini berarti bahwa ppm mesin Anda dapat di tambah bilamana baling-baling di ganti dengan "pitch" yang lebih kecil.*

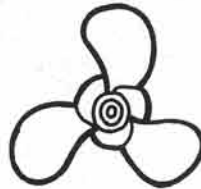
*Lampiran tabél hal-hal pokok tentang baling-baling*



|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| 9 1/4 x 5 - D      | 9 1/4 x 5 - D      |
| 9 1/4 x 6 1/2 - D  | 9 1/4 x 6 1/2 - D  |
| 9 1/4 x 7 - D      | 9 1/4 x 7 - D      |
| 9 1/4 x 8 - D      | 9 1/4 x 8 - D      |
| 9 1/4 x 9 - D      | 9 1/4 x 9 - D      |
| 9 1/4 x 10 - D     | 9 1/4 x 10 - D     |
| 9 1/2 x 10 5/8 - D | 9 1/2 x 10 5/8 - D |
| 9 1/4 x 10 3/4 - D | 9 1/4 x 10 3/4 - D |
| 9 1/4 x 11 1/4 - D | 9 1/4 x 11 1/4 - D |
| 9 1/2 x 11 1/2 - D | 9 1/2 x 11 1/2 - D |

**4700 RPM — 5700 RPM**

**4000 RPM**



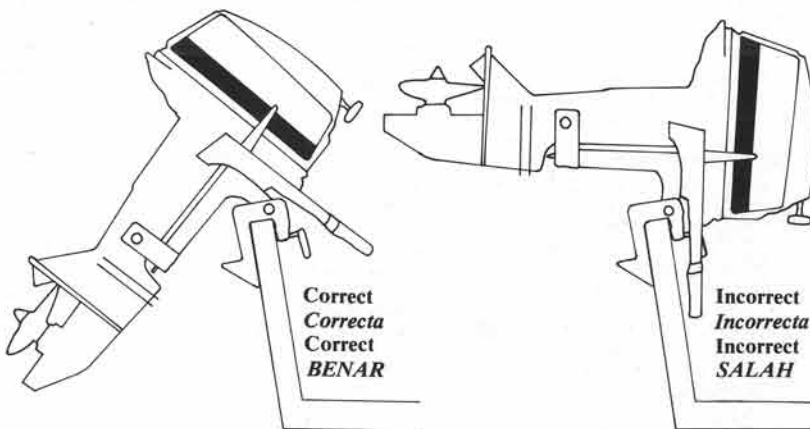
kelompok D. Tanda empat persegi panjang yang telah dipasang pada modél Anda dan mempertunjukkan 4.000 ppm. Seperti Anda tahu, Anda harus mengambil salahsatu angka dalam ruangan dengan tanda panah ke-atas.

service & maintenance

Servicio y mantenimiento  
Service et entretien  
Sérpis dan pemeliharaan

# Propeller's Correct Position

Correcta posición de la hélice  
Position correcte de l'hélice  
Posisi baling-baling yang benar



Make sure that the propeller is kept in a correct position when the engine is stopped. The propeller must be kept above the water as illustrated. In this case, make sure that it is not raised higher than the top of engine.

Asegúrese que la hélice se encuentre en la posición correcta cuando el motor es detenido. La hélice debe mantenerse por encima del agua como se ve en la ilustración. En este caso, debe cerciorarse que ésta no esté a una altura mayor que la parte superior del motor.

Il faut veiller à mettre l'hélice en position correcte quand le moteur est arrêté. Comme indiqué sur l'illustration, l'hélice doit se trouver hors de l'eau, mais elle ne doit pas être levée plus haut que le sommet du moteur.

Jagalah supaya baling-baling di pasang pada tempat yang tepat waktu mesin di berhentikan. Seperti dapat dilihat di gambar, baling-baling harus diangkat diatas air. Dalam hal ini harus dijaga supaya baling-baling diangkat tidak lebih tinggi daripada kapnya mesin.

# Greek deal



(1)

The market of outboard motors in Greece is now presenting a very favorable aspect due to the rapid growth of people's interest in this motorized means for pleasure and fishing as well. All manufacturers may well direct greater efforts towards this market, which is in turn resulting in a hot sales battle.

## Determination renewed for share enlargement

The first meeting of Yamaha outboard motor dealers took place in Athens on February 24 this year. The meeting was attended by 43 Greek dealers, the staff of Eliopoulos Brothers LTD and Zodiac, together with 6 journalists. General Manager Mr. Sawada and two others from Yamaha Motor were also present.

The first dealers meeting was intended to strengthen and expedite mutual understanding between Yamaha and Greek dealers in order to create the most ideal business cooperation leading to the eventual enlargement of Yamaha's market share.

All arrangements were made by Eliopoulos Brothers LTD and organization was excellent.

## Program

- \* Welcoming address by General Manager Mr. Meihanetsidis, Eliopoulos Brothers LTD
- \* Message by Mr. Sawada
- \* Message by each dealer
- \* New CF "Joyful Yamaha" shown
- \* Business policy introduced by Eliopoulos Brothers LTD

- \* Free talking
- \* New model introduced
- \* Demonstration program introduced by Zodiac
- \* Kerosene model introduced
- \* New CF "Outboard Motor with Yamaha" shown
- \* Dinner party

At the time of free talking every important matter was taken up for lively discussion. It was agreed that particular efforts should be put in consolidating the system of smooth after-service and parts supply. The first meeting of Greek outboard motor dealers yielded much more excellent results than had been anticipated.

## Spectacular increase in sales

In 1975 only 300 Yamaha motors were sold against 4,500 industrywide sales in Greece but total sales of Yamaha motors boosted to 1,800, holding about 27.7% of industrywide sales at 6,500 in 1977. Yamaha recorded the largest rate of growth in sales.

### Photos:

1. Film injection
2. Lunch break
3. Demonstration of outboard motors
4. Introduction of new models

*El mercado de los motores fuera de borda en Grecia está presentando un aspecto muy favorable debido al rápido crecimiento del interés de la población por la motorización, ya sea tanto para pescar como por placer.*

*Todos los fabricantes bien pueden dirigir sus mayores esfuerzos hacia este mercado, donde se está llevando a cabo actualmente una ardua batalla por las ventas.*

## Firme determinación para participar conjuntamente en la ampliación del mercado

*La primera reunión de los concesionarios Yamaha tuvo lugar en Atenas, el 24 de febrero de este año. A la misma asistieron 43 concesionarios, y el personal de Elio y Zodiaco, junto con 6 periodistas.*

*También estuvieron presentes el Gerente General Sr. Sawada y otros dos funcionarios de Yamaha Motor.*

*La primera reunión de concesionarios tenía por objetivo reforzar y facilitar el entendimiento mutuo entre Yamaha y los concesionarios griegos a los efectos de crear una cooperación comercial ideal que permita ampliar eventualmente la participación de Yamaha en el mercado de ese país.*

*Todos los arreglos fueron hechos por Elio y la organización fue excelente.*

## Programa

- \* Discurso de bienvenida por el Sr. Meihanetsidis, Elio
- \* Discurso del Sr. Sawada
- \* Discurso de cada concesionario
- \* Proyección del nuevo FC "Alegre Yamaha"
- \* Política comercial presentada por Elio
- \* Conversación libre



(2)

- \* Presentación de un nuevo modelo
- \* Programa de demostración a cargo de Zodiaco
- \* Presentación de un modelo de kerosene
- \* Proyección del nuevo FC "Motor Fuera de Borda con Yamaha"
- \* Cena de camaradería

*Durante la conversación libre todos los temas fueron tratados muy animadamente. También se acordó que deberían hacerse esfuerzos para consolidar un sistema más uniforme en el suministro de partes y también después del servicio. La primera reunión de los concesionarios griegos de los motores fuera de borda Yamaha dio como fruto muchos más excelentes resultados que los que se esperaban.*

## Espectacular incremento en las ventas

*En 1975 fueron vendidos solamente 300 motores Yamaha en Grecia, mientras que las ventas totales de la industria alcanzaron a 4.500. Sin embargo, las ventas de los motores Yamaha se incrementaron a 1.800, lo que significa un 27,7% de las ventas totales de la industria que totalizó 6.500 en 1977. Yamaha registró el mayor promedio de crecimiento en las ventas.*

### Fotos:

1. Presentación de la película
2. Almuerzo
3. Demostración de los motores fuera de borda
4. Presentación de los nuevos modelos

# ers get together

## February 24, 1978

Concesionarios griegos en estrecha cooperación 24 de febrero de 1978

Réunion des concessionnaires grecs 24 février 1978

Para agén pedagang Yunani berkumpul 24 Pebruari 1978



(3)



### Programme

- \* Discours de bienvenue de M. Meihanetsidis, Elio
- \* Message de M. Sawada
- \* Message prononcé par chaque concessionnaire
- \* Projection du nouveau film "Joyful Yamaha"
- \* Plan d'affaires proposé par Elio
- \* Discussion à bâtons rompus
- \* Présentation d'un nouveau modèle
- \* Programme de démonstration présenté par Zodiac
- \* Présentation d'un modèle à kérosène
- \* Projection du nouveau film "Outboard Motor with Yamaha"
- \* Dîner

Tous les sujets importants ont été abordés au cours d'une discussion libre très animée. D'un commun accord, il a été décidé de diriger des efforts particuliers en vue de renforcer le système de service après vente et de fourniture de pièces détachées. Cette première réunion des concessionnaires Grecs pour les moteurs hors-bord s'est révélée un grand succès, et les résultats ont dépassé toutes les prévisions.

### Accroissement spectaculaire des ventes

En 1975, seulement 300 moteurs hors-bord Yamaha étaient vendus en Grèce sur un total de 4.500 de toutes les marques, mais en 1977, le total des ventes de Yamaha a atteint 1.800 unités, ce qui représentait 27,7% des ventes totales (6.500 unités) y compris les marques concurrentes. Une fois de plus, c'est Yamaha qui est en train de s'attribuer la part du lion sur le marché.

### Photos:

1. Projection de films
2. Déjeuner
3. Démonstration de moteurs hors-bord
4. Présentation des nouveaux modèles

Le marché des moteurs hors-bord en Grèce présente maintenant un aspect très favorable, du fait de la popularité croissante de ce moyen pratique de motoriser les bateaux de pêche, aussi bien que de plaisance. Les différents constructeurs vont inévitablement rivaliser d'efforts sur ce marché prometteur, et on peut s'attendre à une âpre concurrence.

### Plus déterminés que jamais à accroître leur part du marché

La première réunion des concessionnaires pour les moteurs hors-bord Yamaha a eu lieu à Athènes le 24 février de cette année. Assistaient à la réunion 43 concessionnaires, le personnel d'Elio et Zodiac et 6 journalistes.

Le Directeur Général Sawada et deux autres délégués de Yamaha Motor étaient également présents.

Cette première réunion des concessionnaires avait pour but principal de renforcer les liens entre Yamaha et ses concessionnaires de Grèce, dans un esprit de compréhension mutuelle, afin de coordonner les entreprises en vue d'accroître la part de marché de Yamaha.

C'est Elio qui s'est chargé de tous les détails de l'organisation, qui était excellente.

Pasaran motor tempél di Yunani kini sedang memberikan aspék yang baik karena kegemaran rakyat yang bertambah pada alat-alat bermotor ini yang digunakan untuk perikanan serta pesiaran. Semua pabrik-pabrik sedang berusaha lebih keras terhadap pasaran ini hingga terjadilah perlawanan penjualan yang hebat.

### Penetapan telah diperbaharui untuk mendapatkan bagian yang lebih besar



(4)

Pada 24 Pebruari 1978 pertemuan yang pertama daripada para agén pedagang motor tempél Yamaha telah diadakan di Atena. 43 Agén pedagang Yunani telah hadir beserta para pegawai Elio dan Zodiac bersama dengan 6 wartawan. Sdr. Sawada, pemimpin umum dan dua orang lain dari Yamaha Motor juga turut berhadir.

Pertemuan para agén pedagang yang pertama ini telah diadakan dengan maksud supaya saling pengertian antara Yamaha dan para agén pedagang Yunani dapat dilancarkan dan diperkuatkan dan dengan demikian mengadakan kerjasama dagang seideal mungkin yang akhirnya dapat menambah bagiannya Yamaha dalam pemasaran tadi.

Semua persiapan telah diatur oléh Elio dan organisasinya baik sekali.

### Acara

- \* Kata sambutan Sdr. Meihanetsidis, Elio
- \* Pidato Sdr. Sawada
- \* Pidato masing-masing agén pedagang
- \* Pertunjukan pilem Purél baru "Joyful Yamaha"
- \* Politik dagang yang telah diintrodusirkan oléh Elio
- \* Ceramah bébas
- \* Modél baru yang telah diintrodusirkan
- \* Acara démonstrasi yang telah diintrodusirkan oléh Zodiac
- \* Modél untuk minyak tanah yang telah diintrodusirkan
- \* Pilem Purél baru "Outboard Motor with Yamaha" yang telah dipertunjukkan
- \* Pésta makan

Tiap masalah yang penting sekali telah dibahas dengan semangat pada waktu ceramah bébas. Telah disetujui untuk terutama sekali berusaha membentuk sistim gabungan yang lancar bagi sérpis pada para langganan dan persediaan onderdil-onderdil. Pertemuan yang pertama daripada para agén pedagang motor tempél Yunani telah memberikan hasil banyak lebih baik daripada apa yang telah diharapkan.

### Pertambahan penjualan yang spékakulér

Pada tahun 1975 hanya 300 motor Yamaha telah dijual terhadap 4.500 seluruh penjualan di Yunani, tetapi pada tahun 1977 penjualan motor Yamaha meningkat sampai 1.800 terhadap 6.500 seluruhnya, atau 27,7% daripada jumlah penjualan. Yamaha telah mencapai pertambahan penjualan yang terbesar.

### Foto-foto:

1. Pilem suntikan
2. Istirahat untuk makan siang
3. Démonstrasi motor tempél
4. Introduksi modél-modél baru

# I WANT TO SAY

Yo quiero decir  
Ce que je veux dire.  
Sepatah kata saya

## Yamaha 40A, a very dependable workhorse

Yamaha 40A Un trabajador de confianza  
Yamaha 40A Un instrument de travail très fiable  
Yamaha 40A Pekerja keras yang sangat dapat dipercaya

The introduction of the Yamaha 40A came as a fresh surprise to Japanese fishermen who have long wanted a new, powerful model for higher work efficiency.

"How powerful!", says, Mr. M. Ikura, a fisherman who has recently bought a new Yamaha 40A motor, "My fishing boat W-19F is now powered by a 25A motor and I hope the new motor will just fit the W-30, ensuring much higher work efficiency".

"Quite impressive to me are numerous technical improvements and refinements, such as the newly-designed V-type reed valve intake system, dual exhaust system, rigid one-piece crankshaft, anti-corrosion treated propeller and drive shafts, efficient fuel recirculation device, etc."

*La presentación del Yamaha 40A ha sido como una nueva sorpresa para los pescadores japoneses, quienes deseaban un nuevo modelo más poderoso para obtener una mayor eficiencia en el trabajo.*

"Cuanta potencia", dice el Sr. M. Ikura, un pescador quien ha comprado recientemente un nuevo motor Yamaha 40A. "Mi barco pesquero W-19F está propulsado por un motor 25A y creo que el nuevo motor es el adecuado para el W-30, lo que me proporcionará un mayor rendimiento en el trabajo".

"Para mi son impresionantes las numerosas mejoras técnicas tales como el sistema de válvula de admisión del tipo V, sistema de escape dual, cigüeñal de una pieza, hélice y eje de transmisión resistentes a la corrosión, y eficiente dispositivo para la recirculación del combustible".

Le nouveau Yamaha 40A a été accueilli avec enthousiasme par les pêcheurs japonais, qui depuis longtemps désiraient un modèle à grande puissance en vue d'améliorer le rendement de leur travail.

"Quelle puissance!" déclare M. M. Ikura, qui vient justement d'acquérir un nouveau moteur Yamaha 40A, "Mon bateau de pêche W-19F est maintenant propulsé par un moteur 25A, mais je suis sûr que mon travail sera beaucoup plus rentable avec le nouveau moteur monté sur un W-30".

"Je suis très impressionné par les nombreux raffinements et perfectionnements techniques, par exemple le nouveau système d'admission à clapets en V, le



Mr. M. Ikura  
El Sr. Ikura  
M. M. Ikura  
Sdr. M. Ikura

système d'échappement double, le vilebrequin rigide forgé d'une seule pièce, l'hélice et les arbres de transmission résistants à la corrosion, l'efficacité du système de recyclage du carburant, etc.

Pengenalan Yamaha 40A menghérankan para nelayan Jepang lagi yang sudah lama menanti-nantikan suatu model baru yang cukup bertenaga untuk efisiensi pekerjaan lebih tinggi.

"Betapa kuatnya" kata Sdr. M. Ikura, seorang nelayan yang baru saja membeli motor Yamaha 40A, "Kapal perikanan W-19F saya kini diperlengkapi dengan motor 25A dan saya mengharap motor baru tadi cocok sekali dengan W-30, menjangankan efisiensi pekerjaan yang lebih tinggi."

"Banyak perbaikan teknis sangat mengesankan bagiku, misalnya bikinan baru sistim katup masuk dengan buluh berjenis-V, sistim pembuangan gas berkembar, krukas tunggal yang teguh, baling-baling dan as kardan yang melawan karatan, alat untuk mengedarkan kembali bahan bakar yang efisien, dan lain-lain".

## Response from overseas users

Respuesta de los usuarios en el extranjero  
Les utilisateurs d'outremer nous répondent  
Tanggapan-tanggapan dari para pemakai seberang laut

My son and myself of the 2 40A Yamaha motors we bought. If I can get the same performance out of these as I had of the two 25's then I will be very satisfied as I think this is the make of the future as far as I am concerned and I have also recommended them to my fellow club members, will you please be so kind as to send me a unit parts list in case I need it for the future. I also wish your company every success for the future.

Mr. B. J. Favche South Africa

To let you know that I am very satisfied with my Yamaha 40A.

I also own a 25HP + 55HP Manual Yamaha outboards.

My two sons drive Yamaha motor cycles.

As far as we are concerned there is only one make to buy.

That is Yamaha!

Mr. P. H. Swart South Africa

Mi hijo y yo tenemos el agrado de dirigirnos a Uds. por los dos motores Yamaha 40A que hemos comprado. Si puedo obtener el mismo rendimiento de estos como me lo han brindado los dos 25A, estaré

muy satisfecho. Creo además, que esta es la forma de elaborar el futuro, y en lo que a mi respecta, ya he recomendado a todos mis amigos del club estos motores. Les agradecería que me enviaran una lista de partes en caso de necesidad futura. Y también queremos aprovechar esta oportunidad para desearle a vuestra compañía una infinidad de éxitos.

Sr. B.J. Favche Sudáfrica

Mediante la presente quiero informarles que estoy muy satisfecho con mi Yamaha 40A. Poseo además un Yamaha 25HR + 55HP manual.

Mis dos hijos conducen motocicletas Yamaha. En lo que a nosotros nos concierne hay solamente una marca para comprar y ¡Esta es Yamaha!

Sr. P.H. Swart Sudáfrica

A propos des deux moteurs Yamaha 40A que nous avons achetés, mon fils et moi, nous pouvons dire que nous serons très satisfait s'ils marchent aussi bien que nos deux modèles 25. Je pense pour ma part que c'est le modèle du futur, et je l'ai déjà recommandé à mes camarades du club. Je vous prie d'avoir l'amabilité de m'envoyer le catalogue des pièces de rechange, au cas où j'en aurais besoin à l'avenir. Je souhaite à votre société le plus grand succès dans ses entreprises

futures.

M. B.J. Favche Afrique du Sud

J'ai le plaisir de vous informer que je suis très satisfait de mon Yamaha 40A. J'étais déjà propriétaire de deux moteurs hors-bord Yamaha, un de 25ch. et un de 55ch.

Mes deux fils roulent sur des motos Yamaha.

Pour ma part, je ne fais confiance qu'à la marque Yamaha, comme vous pouvez en juger!

M. P.H. Swart Afrique du Sud

Putera saya dan saya sendiri masing-masing telah membeli motor Yamaha 40A. Jika saya menyatakan hasil daripada motor tadi yang sama dengan dua motor 25S yang dahulu, maka saya akan sangat puas, karena saya berpendapat Yamaha adalah merek daripada masa depan bagi saya, dan saya sudah menganjurkan teman-teman anggauta Klub untuk membeli motor Yamaha itu. Sudilah kiranya Sdr. mengirim kepada saya daftar onderdil-nderdil bilamana saya memperlukannya di kemudian hari. Pula saya menyampaikan segala suksés di kemudian hari bagi maskapai Sdr.

Sdr. B.J. Favche Afrika Selatan

Hendak memberitahukan bahwa saya sangat puas dengan Yamaha 40A saya. Juga saya mempunyai motor témpél Yamaha 25HR serta 55HP dengan tangan.

Dua putera saya menyetir sepeda motor Yamaha. Bagi kami hanya satu merek saja yang boleh dibeli, yaitu: Yamaha!

Sdr. P.H. Swart Afrika Selatan

# Questionnaire on Yamaha 40A

Encuesta sobre el Yamaha 40A  
Questionnaire sur le Yamaha 40A  
Daftar pertanyaan tentang Yamaha 40A

## Popularity gained across the world

Reconocida popularidad en todo el mundo  
Popularité acquise dans le monde entier  
Memperoleh Kepopulèran Seluruh Dunia

The Yamaha outboard motor model 40A has gained popularity with both commercial users and pleasure-minded people across the world since it was marketed early in 1977. In short, this model has already made a way into both types of markets.

The results of the recent questionnaire on this model evidently reflect this fact as follows:

\* A lot of answers came from Spain, South America, Indonesia, Fiji, Saudi Arabia, West Indies, Malaysia, New Guinea, Great Britain, etc.

### Type of use

|                      |     |
|----------------------|-----|
| Fishing .....        | 50% |
| Pleasure .....       | 34% |
| Transportation ..... | 13% |
| Others .....         | 3%  |

### Hours in use a day

|                    |     |
|--------------------|-----|
| Over 5 hours ..... | 24% |
| 3 ~ 5 hours .....  | 30% |
| 1 ~ 3 hours .....  | 24% |
| Under 1 hour ..... | 22% |

### Places of use

|             |     |
|-------------|-----|
| Sea .....   | 78% |
| River ..... | 14% |
| Lake .....  | 8%  |

### Generalization of users' comments

- \* Powerful yet easy to handle
- \* Better fuel economy
- \* Improved durability
- \* Speed increased
- \* Easier maintenance

recreación y también entre aquellos que lo utilizan para fines comerciales desde que fuera lanzado al mercado a principios de 1977.

En tan corto periodo de tiempo, este modelo ha logrado el reconocimiento popular en ambos mercados.

Los resultados de la reciente encuesta sobre este modelo reflejan evidentemente este hecho como se muestra a continuación:

\* Una gran cantidad de respuestas de España, Sudamérica, Indonesia, Fiji, Arabia Saudita, Antillas, Malasia, Nueva Guinea, Gran Bretaña, etc.

### Tipo de uso

|                  |     |
|------------------|-----|
| Pesca .....      | 50% |
| Placer .....     | 34% |
| Transporte ..... | 13% |
| Otros .....      | 3%  |

### Horas diarias de uso

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| Más de 5 horas .....  | 24% |
| 3 ~ 5 horas .....     | 30% |
| 1 ~ 3 horas .....     | 24% |
| Menos de 1 hora ..... | 22% |

### Lugares de uso

|            |     |
|------------|-----|
| Mar .....  | 78% |
| Rio .....  | 14% |
| Lago ..... | 8%  |

### Comentarios de los usuarios

- \* Poderoso y también fácil de manipular
- \* Mejor economía de combustible
- \* Incrementada durabilidad
- \* Mayor velocidad
- \* Mantenimiento más fácil

Depuis son apparition sur le marché, début 1977, le moteur hors-bord Yamaha modèle 40A a acquis une réputation enviable, tant auprès des utilisateurs professionnels que des amateurs de plaisance du monde entier. Bref, ce modèle s'est déjà imposé sur les deux types de marchés, comme en témoignent d'ailleurs éloquentement les réponses à notre dernier questionnaire.

\* Nous avons reçu de très nombreuses réponses en provenance d'Espagne, d'Amérique du Sud, d'Indonésie, des Îles Fidji, d'Arabie Saoudite, des Antilles, de Malaisie, de Nouvelle Guinée, de Grande Bretagne, etc.



### Types d'utilisations

|                  |     |
|------------------|-----|
| Pêche .....      | 50% |
| Plaisance .....  | 34% |
| Transports ..... | 13% |
| Autres .....     | 3%  |

### Heures d'utilisation par jour

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| Plus de 5 heures .....  | 24% |
| 3 ~ 5 heures .....      | 30% |
| 1 ~ 3 heures .....      | 24% |
| Moins d'une heure ..... | 22% |

### Lieux d'utilisation

|               |     |
|---------------|-----|
| Mer .....     | 78% |
| Fleuves ..... | 14% |
| Lacs .....    | 8%  |

### Condensé des commentaires reçus des utilisateurs

- \* Puissant mais très maniable
- \* Faible consommation
- \* Endurance remarquable
- \* Vitesse accrue
- \* Facilité d'entretien

\* Banyak balasan telah diterima dari Spanyol, Amerika-Selatan, Indonesia, Fiji, Saudi-Arabia, Malaysia, Irian, Inggris dan lain-lain.

### Cara penggunaan

|                    |     |
|--------------------|-----|
| Perikanan .....    | 50% |
| Pesiaran .....     | 34% |
| Pengangkutan ..... | 13% |
| Lain-lain .....    | 3%  |

### Lamanya penggunaan sehari-hari

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| Lebih dari 5 jam .....  | 24% |
| 3 ~ 5 jam .....         | 30% |
| 1 ~ 3 jam .....         | 24% |
| Kurang dari 1 jam ..... | 22% |

### Tempat penggunaan

|              |     |
|--------------|-----|
| Laut .....   | 78% |
| Sungai ..... | 14% |
| Danau .....  | 8%  |

### Penyamarataan daripada komentar-komentar para pemakai

- \* Sangat kuat, namun mudah dikemudikan
- \* Pengiratan bahan bakar yang lebih baik
- \* Tahan lama lebih banyak
- \* Kecepatan yang dipertingkatkan
- \* Pemeliharaan yang lebih gampang

Motor tempèl Yamaha modèl 40A sudah menjadi populèr pada orang-orang seluruh dunia yang mempergunakannya untuk keperluan perniagaan atau pesiaran, sejak motor itu dipasarkan dalam tahun 1977.

Péndèk kata, modèl ini sudah mendapatkan tempatnya di kedua pasaran tadi.

Hasil-hasil daripada daftar pertanyaan tentang modèl tadi baru-baru ini dengan jelas mencerminkan fakta berikut:

El motor fuera de borda Yamaha modelo 40A ha ganado una gran popularidad mundial entre los usuarios amantes de la

# "BON VOYAGE" C

© YAMAHA

## Aiming at worldwide pleasure market

Now is the time for Yamaha to advance into the pleasure market, a buried treasure yet to be exploited!

As you are well aware, Yamaha has already become one of the most successful brands in the domain of commercial-use outboard motors.

On the other hand, in many areas, especially North America and Europe, outboard motors for pleasure use represent a huge and expanding market. In other areas, this potential market is just beginning to develop.

At this time Yamaha has decided on launching a giant-scale sales drive called "Bon Voyage" Campaign aimed at increasing the sales of pleasure-use outboard motors worldwide.

### A glimpse at the pleasure market

North America, Europe and Oceania are now the three largest markets. In North America and Oceania, large models have long been popular due to the large bodies of water involved, benefiting the growth of various water recreations. In Europe, however, smaller models predominate due to the profusion of canals, rivers and lakes. The pleasure market in developing nations is also extremely important, though it remains unexploited. The rapid economic growth shared by many developing nations along with the increase in tourism both indicate a solid future potential.

Yamaha, with all these facts in mind, has already started preparing advertisements, sales promotion campaigns and many other programs to help penetrate this fast growing market.

### Campaign schedule

"Bon Voyage" Campaign is to start in June 1978 and will last until May 1979. The first half will be a period of preparation and the second will be the actual voyage itself. Let's work together as crew for the voyage into these uncharted waters to make it most successful.

Yamaha will always appreciate your cooperation and suggestions.

*Ahora es tiempo para que Yamaha avance hacia el mercado del placer, ¡un tesoro enterrado y listo para ser aprovechado!*

*Como Ud. ya sabe, Yamaha se ha convertido en una de las marcas de mayor éxito en lo referente a motores fuera de borda de uso comercial.*

*Por otra parte, en muchas zonas, especialmente*

*Norteamérica y Europa, los motores fuera de borda utilizados para diversión o placer representan un enorme mercado en expansión. En otros lugares del mundo, este mercado maravilloso recién está comenzando a desarrollarse.*

*Ahora Yamaha ha decidido lanzar una campaña de ventas en escala gigante llamada "Bon Voyage", que tiene como objetivo el incremento de las ventas de los motores fuera de borda utilizados para diversión o placer.*

### Panorama del mercado del placer

*Norteamérica, Europa y Oceanía son ahora los tres mercados más grandes. En Norteamérica y Oceanía, los modelos de gran tamaño gozan de una enorme popularidad lo que beneficia el crecimiento de varias recreaciones acuáticas. En Europa, sin embargo, predominan los modelos de pequeño tamaño debido a la abundancia de canales, ríos y lagos.*

*El mercado del placer en las naciones en vías de desarrollo es también muy importante, aunque permanece todavía inexplorado.*

*El rápido crecimiento económico de muchas naciones en vías de desarrollo junto con el incremento del turismo indica un sólido y próspero potencial futuro.*

*Yamaha, con todos estos hechos en mente, ya ha comenzado a preparar campañas de promoción de ventas, de publicidad y muchos otros programas para ayudar a penetrar en estos mercados.*

### Programa de la Campaña de Ventas

*La campaña "Bon Voyage" se llevará a cabo desde Junio de 1978 hasta mayo de 1979. La primera mitad de la misma será un periodo de preparación y en la segunda mitad se efectuará la verdadera campaña de ventas.*

*Para tal fin, vamos a trabajar en conjunto como lo hace una tripulación para viajar hacia aguas desconocidas y hacer de este viaje un éxito.*

*Yamaha aprecia siempre su cooperación y sugerencias.*

Il est temps maintenant pour Yamaha de se lancer sur le marché des loisirs, trésor enfoui qui reste encore à exploiter. On sait que Yamaha est déjà une des marques les plus populaires dans le domaine des moteurs hors-bord destinés aux usages commerciaux. D'autre part, dans de nombreux pays, surtout en Amérique du Nord et en Europe, il existe une demande sans cesse croissante pour les moteurs hors-bord destinés à la navigation de plaisance: c'est un marché en pleine expansion. Dans d'autres régions, c'est un potentiel encore naissant qui ne demande qu'à être exploité.

Yamaha a décidé que le moment était propice pour lancer une campagne publicitaire géante, dénommée "Bon Voyage", dans le but d'augmenter ses ventes de moteurs hors-bord de plaisance dans le monde entier.

### Un coup d'œil sur le marché des loisirs

L'Amérique du Nord, l'Europe et l'Océanie sont maintenant les trois marchés les plus importants. En Amérique du Nord et en Océanie, baignées par l'océan et où les sports nautiques sont très populaires, les gros modèles sont depuis longtemps les plus demandés. Par contre, en Europe, la préférence va aux petits modèles, ce qui s'explique par l'abondance des canaux, rivières et lacs. Le marché des loisirs dans les pays en voie de

développement est également très important, bien qu'il reste encore pratiquement inexploité. Pourtant, la rapidité des progrès économiques dans beaucoup de pays en voie de développement, ainsi que la croissance du tourisme, font augurer un avenir plein de promesses. Avec tous ces faits à l'esprit, Yamaha a déjà commencé à préparer des slogans publicitaires, des campagnes de promotions des ventes et beaucoup d'autres activités visant à pénétrer ce marché en pleine expansion.

### Programme de la campagne

La Campagne "Bon Voyage" commencera en Juin 1978, et durera jusqu'en mai 1979. Une première période d'environ six mois sera consacrée aux préparatifs, puis aura lieu le voyage proprement dit. Travaillons ensemble comme un équipage, en vue d'assurer le succès de ce périple sur des eaux encore inexplorées. Yamaha, comme toujours, appréciera vivement votre coopération et vos suggestions.

**Sekaranglah waktunya bagi Yamaha untuk maju memasuki pasaran pesiaran, suatu harta karun yang belum digali.**

**Anda sudah mengetahui bahwa Yamaha telah menjadi merek yang membawa suksés terbesar dalam bidang motor-motor tempél yang digunakan untuk keperluan perniagaan.**

**Di lain pihak penggunaan motor tempél untuk pesiaran, terutama di Amerika Utara dan Eropa, mempunyai pasaran yang sangat besar dan mengembang. Di daerah-daerah lain pasaran ini yang mungkin sekali baru saja sedang berkembang.**

**Pada saat ini Yamaha telah mengambil keputusan untuk mengadakan gerakan penjualan raksasa yang dinamai Kampanye Selamat Jalan, dengan maksud mempertambahkan penjualan motor-motor tempél untuk pesiaran di seluruh dunia.**

### Pandangan sekilas pada pasaran pesiaran

Amerika Utara, Éropa dan Oséania kini adalah tiga pasar yang terbesar. Di Amerika Utara dan Oséania model-model besar sudah lama menjadi populér oleh karena kumpulan air yang luas, keberuntungan daripada pelbagai hiburan di air. Akan tetapi di Eropa jumlah model-model yang kecil ada lebih banyak karena kelimpahan kanal, sungai dan danau.

Pasaran pesiaran pada negara-negara yang sedang berkembang juga amat penting, meskipun masih belum dikerjakan.

Perkembangan ekonomi yang cepat pada negara-negara yang baru berkembang serta penambahan kepariwisataan menunjukkan pasaran yang mungkin sekali di kemudian hari.

Yamaha, dengan mempertimbangkan hal-hal tadi, sudah mempersiapkan iklan-iklan, kampanye kemajuan penjualan dan banyak acara-acara lainnya untuk menembus pasaran itu yang berkembang dengan cepat.

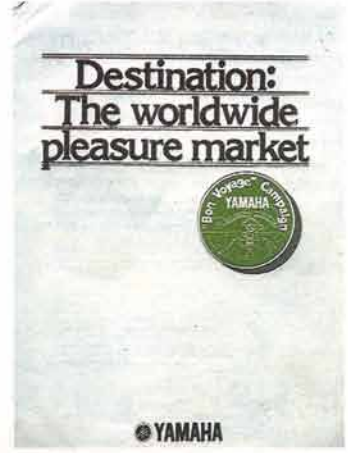
### Rencana Kampanye

Kampanye "Bon Voyage" (Selamat Jalan) akan diadakan daripada bulan Juni 1978 sampai bulan Méi 1979. Permulaan enam bulan adalah untuk persiapan dan enam bulan lainnya untuk perjalanan sebenarnya. Marilah kita kerja bersama sebagai satuan awak kapal pada perjalanan laut yang belum dipetakan, agar menjadi suksés.



# ampaign Kicks Off!

*¡Puntapie inicial para la campaña "BON VOYAGE"! Aspirando al mercado mundial del placer*  
*Lancement de la campagne "BON VOYAGE"! Visant le marché des loisirs dans le monde entier*  
*Kampanye Selamat Jalan sedang mulai! Mengarahkan Pasaran Pesiaran yang meliputi Seluruh Dunia*



- SP tools from Yamaha
- |                       |                      |                           |
|-----------------------|----------------------|---------------------------|
| 1. Catalogues         | 7. Caps              | 13. Aprons                |
| 2. Leaflets           | 8. Cups and coasters | 14. Advertisement kits    |
| 3. Posters            | 9. Radios            | 15. Paper bags            |
| 4. Cigarette lighters | 10. Beach umbrellas  | 16. Display stands        |
| 5. Vinyl bags         | 11. Shop signs       | 17. Balloons and lanterns |
| 6. T-shirts & pants   | 12. Catalogue stands |                           |

From 2 to 60.  
Power for any purpose.



Set a course for pleasure  
...with Yamaha



This is living. This is the world of Yamaha.

Surf, sail and sand. What else do you need? Some friends to share it with and a Yamaha outboard to take you there in comfort and confidence. The Yamaha 28, a versatile workhorse in the kind of outboard you need if this is your kind of fun.



Yamaha 28.  
It gets you there faster.

Powerful enough to tow a water skier. Strong enough for a family skuter. One or three. Yamaha 28 combines power, performance with surprising economy. Its advanced features include the revolutionary controlled rotation fuel pump (CR) and super-tuning 20:1 fuel mix. Plus just a little more, you can add electric start and remote control. And for a 20hp outboard, running costs are amazingly low. Yamaha 28. An easy way to make almost any boat more exciting.

- Electronic Ignition (E-ignition) for smoother running, more efficient power transfer and better operation.
- Adjustable fuel control system for optimum fuel mixture to engine speed and load.
- Single carburetor is equipped for better engine tuning at peak efficiency under all conditions.
- Heavy duty water pump and impeller for long life and longer service life.



28A AE

# Try to exploit your pleasure market!

INTRODUCTION  
OF BON VOYAGE  
CAMPAIGN



(UTILES MATERIALES DE PROPAGANDA) ¡Trate de incrementar su actividad comercial en el mercado del placer!  
(MATERIEL PUBLICITAIRE UTILE) (Efforcez-vous d'exploiter votre marché des loisirs!)  
(BAHAN-BAHAN IKLAN YANG BERFAEDAH) (Cobalah mengusahakan pasar pesiaran Anda!)

Yamaha has recently prepared the following ad materials to be placed in local magazines, newspapers and any other media in order to help you develop your pleasure market in a more successful manner. Illustrations on racing, orienteering, sailboating, etc. will also be available very soon.

Yamaha ha preparado recientemente los siguientes materiales de propaganda para ser publicados en las revistas locales, periódicos y otros medios que le permitan a Ud. desarrollar e incrementar su actividad comercial de una manera más exitosa. También, ilustraciones sobre competencias, navegación en botes de vela, etc estarán disponibles muy pronto.

Yamaha a récemment préparé les annonces publicitaires suivantes, à insérer dans les magazines et journaux locaux et autres média, pour vous aider à assurer le succès de votre entreprise sur le marché des loisirs. Des illustrations sur les courses, l'orientation, le yachting, etc. seront également disponibles très prochainement.

Yamaha selalu akan menghargai kerjasamanya dan saran-saran Anda. Baru-baru ini Yamaha telah mempersiapkan bahan iklan untuk dipasang di majalah daerah, surat kabar dan alat jalur lainnya, agar dapat membantu memperkembangkan pasaran pesiaran Anda secara yang menjadi suksés lebih banyak. Segera akan kami sediakan gambar-gambar mengenai balapan, orientasi, perkapalan layar, dan lain-lain.

**out for fishing fever. It's**

You were a kid? Those memories with a care pole, a couple of friends, a grand sport, and one lifetime. Whether you're kilograms of blue marlin or with a silv' bass, the always first class, the outdoors challenge a welcome of bound humdrum. So many are returning to the simple, satisfying pleasures of this ancient and honorable pastime. It's easy to join the fun, too. All you need is some time, some basic tackle and a little luck. But be careful. Once you start, you'll probably get hooked yourself!

**Let Yamaha take you there**  
There's no better way to get to your favorite spot than with a Yamaha! From chasing the big ones offshore to inland trolling, there's a reliable, hard-working Yamaha that can put more pleasure in fishing.  
And since Yacht, you won't desert the fish. Models 20-60hp, for any kind of afternoons on a trolling offshore. Plus you get features more fun like anti-fouling paintable till, extra long improved low speed, oil reliability that lets your engines on hook!  
So hurry on down to your dealer and find yourself a partner even Bull... the responsive Yamaha outboard.

**Outboard with YAMAHA**  
YAMAHA MOTOR CO., LTD.

Any ad should be created in accordance with your actual target and TPO (Time, Place and Occasion). If you find the above illustrations useful for your purpose, then please never hesitate to contact the following address:

AD & PR Department,  
Yamaha Motor Company  
2500 Shingai, Iwata-shi,  
Shizuoka-ken (Japan)

Cualquier material de propaganda debe ser creado de acuerdo a la meta que se desee alcanzar y TPO (Tiempo, Lugar y Ocasión). Si Ud. cree que las ilustraciones anteriormente mencionadas son útiles para su propósito, no titubee ni siquiera un momento y póngase en contacto con la siguiente dirección:

AD & PR Department,  
Yamaha Motor Company  
2500 Shingai, Iwata-shi,  
Shizuoka-ken (Japan)

Tout annonce ou affiche publicitaire doit être conçue en fonction du but réel que l'on se propose et du TPO (Temps, Place et Occasion). Si vous pensez que les illustrations ci-dessus peuvent vous être utiles, n'hésitez pas à écrire à l'adresse suivante:

AD & PR Department,  
Yamaha Motor Company  
2500 Shingai, Iwata-shi,  
Shizuoka-ken (Japan)

Sesuai iklan harus di selenggarakan menurut sasaran usaha Anda yang sebenarnya dan TPO ("Time, Place and Occasion") atau TTK (iatu: Tempo, Tempat dan Kesempatan). Bilamana Anda berpendapat bahwa gambar-gambar tadi berfaedah bagi Anda, maka tanpa keragu-raguan silahkan lah Anda tulis kepada:

AD & PR Department,  
Yamaha Motor Company  
2500 Shingai, Iwata-shi,  
Shizuoka-ken (Japan)

# For your sales promotion

**Motores Fuera de Borda Yamaha**  
**Moteurs hors-bord Yamaha**  
**Motor témpél Yamaha**

**Para su promoción de ventas**  
**Pour la promotion des ventes**  
**Untuk kemajuan penjualan Anda**

Introduced here are new sales promotional items designed to help you develop your business chance to a maximum.

Nous proposons ici quelques articles susceptibles d'aider à promouvoir les ventes et de contribuer au succès de votre entreprise.

*Aquí presentamos los nuevos items promocionales de ventas, diseñados para ayudarle a incrementar al máximo su actividad comercial.*

*Disini kami mengintroduasikan barang-barang baru untuk memajukan penjualan dengan maksud membantu Anda agar kesempatan dagang dapat diperkembangkan sebaik mungkin.*

## Yamaha shop signboard

**Réplica del establecimiento Yamaha**  
**Enseigne pour magasin Yamaha**  
**Papan mérék Yamaha untuk toko**



Height 870 mm, width 620 mm, depth 160 mm;  
 Price — Lighted type US \$55.00, unlighted type US \$45.00 (FOB Japan)

*Altura 870 mm, ancho 620 mm, espesor 160 mm;*  
*Precio - Tipo iluminado US \$55,00 y tipo sin iluminación US \$45,00 (FOB Japón)*

Hauteur 870 mm, largeur 620 mm, profondeur 160 mm;  
 Prix - Enseigne lumineuse US \$55, enseigne sans éclairage US \$45 (FOB Japon).

*Tinggi 870 mm, lebar 620 mm, tebal 160 mm;*  
*Harga, FOB Jepang US \$55,00 (modél dengan penerangan) \$45,00 (tanpa penerangan)*

## Yamaha catalog stand

**Stand catálogo Yamaha**  
**Râtelier pour catalogues Yamaha**  
**Rak katalogus Yamaha**



Height 738 mm, width 210 mm, depth 115 mm;  
 Price — Us \$12.00 (FOB Japan)

*Altura 738 mm, ancho 210 mm, espesor 115 mm;*  
*Precio - US \$12,00 (FOB Japón)*

Hauteur 738 mm, largeur 210 mm, profondeur 115 mm;  
 Prix - US \$12 (FOB Japon).

*Tinggi 738 mm, panjang 210 mm, lebar 115 mm;*  
*Harga, FOB Jepang US \$12,00*

## Plastic cups

**Tazas de plástico**  
**Tasses en plastique**  
**Cangkir plastik**



Capacity 300 cc, yellow, blue and red;  
 Price — US \$ 0.45 (FOB Japan)

*Capacidad 300cc, en colores amarillo, azul y rojo;*  
*Precio - US \$0,45 (FOB Japón)*

Capacité 300 cm<sup>3</sup>, jaune, bleu et rouge;  
 Prix - US \$0,45 (FOB Japon).

*Kapasitas 300cc, warna kuning, biru dan merah;*  
*Harga, FOB Jepang, US \$0,45*

## Coasters

**Coasters (deslizadores)**  
**Dessous de bouteille**  
**Alas**



5 pieces per set; 90 mm diameter;  
 Price — US \$0.35 (FOB Japan)

*Cada juego está compuesto por 5 piezas, 90 mm de diámetro;*  
*Precio - US \$0,35 (FOB Japón)*

Ensemble de 5 pièces; 90 mm de diamètre;  
 Prix - US \$0,35 (FOB Japon).

*Satu setél (5 biji), garis tengah 90 mm;*  
*Harga, FOB Jepang, US \$0,35*

New Models

## New, dependable companions for both commercial and recreational uses

Nuevos y confiables compañeros para uso comercial y recreacional  
Nouveaux modèles d'une fiabilité à toute épreuve pour les utilisations commerciales aussi bien que pour les activités de loisirs

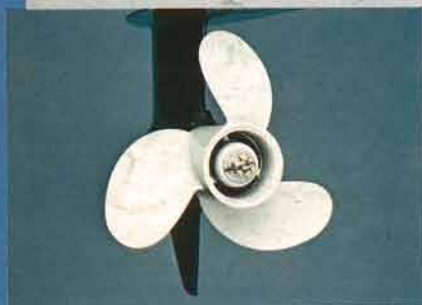
Kawan-kawan baru yang dapat dipercaya untuk keperluan perniagaan dan hiburan.



# 9.9C(E)



# 15B(E)



Both models, with handsome style and precise mechanism, meet wider commercial and recreational applications. Among noteworthy technical improvements are reduced noise/vibration, better trolling performance and easier starting. Available in B (conventional prop) or C (dual thrust prop) version.

Ambos modelos, de elegante estilo y preciso mecanismo, permiten mayores aplicaciones comerciales y recreacionales. Entre las mejoras técnicas más notables se encuentran: reducción de la vibración, mejor trolling y arranque más fácil. Disponible en las versiones B (apoyo convencional) y C (apoyo de empuje dual).

Offrant une esthétique soignée et un mécanisme de haute précision, ces deux modèles peuvent être utilisés pour toutes sortes d'activités commerciales aussi bien que pour la navigation de plaisance. Sur le plan technique, ils bénéficient de nombreuses améliorations: bruit et vibrations réduits au minimum, meilleures performances à bas régime, facilité de mise en marche, etc. Deux versions sont disponibles: modèle B (hélice ordinaire) et modèle C (hélice à double poussée).

Kedua model, dengan bentuk yang rupawan, mesin yang tepat, memenuhi penggunaan perniagaan dan hiburan yang lebih luas. Antara perbaikan-perbaikan teknis yang patut diperhatikan ialah getaran gaduh yang dikurangi, prestasi berputaran yang lebih baik dan delete setater yang lebih gampang. Tersedia dua macam, iatu; B (baling-baling biasa) dan C (daya dorong/baling-baling kembar).

|                    |  |
|--------------------|--|
| Specifications     | 9.9C(E)  |
| Engine type        | 2-stroke, 2-cylinder                                 |
| Max. output        | 9.9HP/5,000r.p.m                                     |
| Displacement       | 246cc  |
| Bore & Stroke      | 56 x 50 mm   |
| Ignition system    | Flywheel magneto                                     |
| Starting system    | 9.9C: Recoil hand starter<br>9.9CE: Electric starter |
| Exhaust system     | Under water (Propeller boss)                         |
| Weight             | 9.9C ..... 34.9kgs.<br>9.9CE ..... 37.4kgs.          |
| Fuel mixing ratio  | 50 : 1   |
| Fuel tank capacity | 24 lit   |

|                    |  |
|--------------------|--|
| Specifications     | 15B(E)   |
| Engine type        | 2-stroke, 2-cylinder                               |
| Max. output        | 15HP/5,500r.p.m                                    |
| Displacement       | 246cc  |
| Bore & Stroke      | 56 x 50 mm   |
| Ignition system    | Flywheel magneto                                   |
| Starting system    | 15B: Recoil hand starter<br>15BE: Electric starter |
| Exhaust system     | Under water  |
| Weight             | 15B ..... 34.6kgs.<br>15BE ..... 37.1kgs.          |
| Fuel mixing ratio  | 50 : 1   |
| Fuel tank capacity | 24 lit   |